

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

Белкина Екатерина Максимовна

***Рукописный сборник из собрания ИВР РАН (А8)
как образец еврейской религиозной литературы***

Направление: 032100 «Востоковедение и африканистика»
(Профиль: Гебраистика)

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель: д.и.н., Якерсон С. М.

Рецензент: ст. преп., Алексеева М. Е.

Санкт-Петербург

2016

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. КОДИКОЛОГИЧЕСКИЙ И ПАЛЕОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ РУКОПИСИ.....	8
1. КОДИКОЛОГИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ	9
2. ПАЛЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ	17
ГЛАВА 2. СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУКОПИСНОГО СБОРНИКА А8 ИЗ СОБРАНИЯ ИВР РАН	34
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	57
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	60
1. ИСТОЧНИК.....	60
2. ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА	60
ПРИЛОЖЕНИЕ	63

Введение

Данная работа посвящена изучению рукописного сборника под шифром А8 из фонда Института восточных рукописей Российской академии наук (далее — ИВР РАН).

В Санкт-Петербурге находится одна из крупнейших коллекций иудаики в мире¹. Так, в одной только Российской национальной библиотеке собрание еврейских рукописных кодексов и документов насчитывает 18 000 единиц хранения². Жемчужинами этой коллекции можно назвать самые древние во всем мире датированные рукописи библейских текстов: Торы, или Пятикнижия, Пророков и всей Еврейской Библии.³ В этом же фонде находятся многочисленные списки средневековых философских, галахических (законоведческих), литургических, научных, богословских еврейских сочинений. К сожалению, к настоящему времени большая часть этих рукописей еще не исследована.

Объектом настоящего исследования является средневековая еврейская рукописная традиция создания литургических сборников и молитвенников. Предметом данного исследования выступает рукописный кодекс А8 из собрания ИВР РАН, который представляет собой яркий пример выше указанной традиции.

¹В данном случае под термином «иудаика» подразумевается собрание как письменных памятников, так и этнографических материалов, которые непосредственно связаны с той или иной стороной еврейской цивилизации. Таким образом, можно перечислить следующие крупные фонды хранения предметов иудаики на территории Санкт-Петербурга: Российской национальной библиотекой (РНБ), Институт восточных рукописей (ИВР РАН), Государственный Эрмитаж, Российский этнографический музей и некоторые другие.

²Фонд рукописей//Российская национальная библиотека [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.nlr.ru/coll/manuscript/collections.html>. — Проверено 20.05.2016.

³Первое петербургское Пятикнижие датируется 929 г. н.э., кодекс книги Поздних Пророков — 916 г., а Петербургский кодекс (он же более известный ранее как Ленинградский кодекс, *Codex Leningradensis*), который является древнейшим полностью сохранившимся списком масоретского текста Еврейской Библии, датирован 1008 г. Подробнее: Beit-Arie M., Sirat C. *Codices hebraisic litteris exaratum quo tempore scripti fuerint exhibentes. Tome I jusqu'a 1020*. — Turnhout: Brepols, 1997. — 136 p.

Литургические сочинения были одним из основных направлений жанрового репертуара еврейской средневековой письменной культуры. Согласно имеющимся сегодня данным, первый записанный сборник молитв и благословений принадлежал Натронаю Гаону, и был создан в IX в.⁴ До этого времени, скорее всего, не существовало традиции фиксировать литургические произведения письменно, по крайней мере, на сегодняшний день свидетельств, опровергающих данное утверждение, не обнаружено. Существует множество разнообразных вариантов составления молитвенников: сборники молитв на весь год (такие молитвенники обычно называются *siddur* (סידור) или *maḥzor* (מחזור)); сборники молитв на определенный праздник (например, Пасхальная агада (הגדה של פסח)); комплексные сборники, в которые помимо литургических произведений могли быть включены другие материалы (сюда относится исследуемый молитвенник). Каждый из них создавался для личного пользования, а потому сегодня невозможно найти два абсолютно идентичных средневековых рукописных молитвенника.

Целью данной работы является комплексное рассмотрение литургического сборника A8, предпринятое для того, чтобы определить значение данного памятника еврейской рукописной традиции как историко-культурного источника.

К задачам исследования относятся:

- а) подробное кодикологическое и палеографическое изучение и описание молитвенника A8, характеристика письменных материалов, видов и типов почерков, используемых в рукописи;
- б) определение времени и места создания данного рукописного сборника, если возможно; подтверждение или опровержение ранее предложенных вариантов датировки и теорий происхождения кодекса;

⁴ Здесь и далее: Ibid. С. 180–203.

- в) подробное структурное рассмотрение текстов, включенных в состав сборника, их основных характеристик и особенностей;
- г) рассмотрение некоторых текстологических особенностей литургического материала, содержащегося в рукописи;
- д) выявление характерных черт данного сборника при сравнении с другими подобными сочинениями и рукописями.

Одной из важнейших задач, которую необходимо решать исследователям, является определение времени и места создания того или иного памятника. Все средневековые рукописи можно разделить на датированные и недатированные. К первым относятся те списки рукописей, в которых прямо указан год, когда они были написаны, или же когда они поддаются косвенной датировке⁵. Сложнее установить происхождение недатированных рукописей. Молитвенник А8 относится как раз к последним.

Актуальность данной работы заключается в том, что на сегодняшний день не установлено точное происхождение исследуемой рукописи, никогда не был проведен полный анализ текста настоящего молитвенника как историко-культурного источника.

В разные годы описываемым в данной работе кодексом занимались д.ф.н. К. Б. Старкова и д.и.н. С. М. Якерсон. Так, например, К. Б. Старкова, будучи заведующей рукописного отдела ИВР РАН, составила в 1961 г. лист заверки настоящей рукописи, без указания даты и места ее создания. Она озаглавила данный кодекс как «Сборник гимнов и молитв. סדר אליהו» (вторую часть можно перевести как «Порядок молитв по Элияху»), отметила общее количество листов (193+02+002) и отличное сохранное состояние пергамента. В 2003 г. С. М. Якерсон впервые публикует одну страницу из рукописи (Л. 2а) с ее подробным описанием в приложении к своей монографии «Еврейская средневековая книга: кодикологические, палеографические и

⁵Под косвенной датировкой подразумевается наличие в рукописи указание на имя писца или заказчика, на известное историческое событие и т.д., т.е. ту информацию, по которой возможно датировать данную конкретную рукопись, опираясь на другие источники.

книговедческие аспекты»⁶. В описании указаны следующие данные: название — «Сборник благословений и молитв», место создания — [Италия], время создания — [XV в.?], писец — Иуда («имя писца выделено графически на л. 98б, стк. 9.»). Однако, за исключением последних данных (о переписчике), время и место происхождения представлены как предположительные. В «Еврейских сокровищах Петербурга» в 2009 г. были опубликованы некоторые другие (в основном, иллюминированные) страницы рукописи⁷. Все указанные здесь исходные данные повторяют данные из монографии 2003 г. Таким образом, ни в одном из источников нет обоснования подобной датировки и происхождения рукописи. Данная же работа, основываясь на предыдущих исследованиях, представляет собой попытку детализации материала настоящего письменного памятника и его последующего комплексного анализа с целью подтверждения/отрицания выдвинутых прежде теорий происхождения рукописи и ее датировки.

В данной работе применяется метод сравнительно-исторического анализа источника. Для изучения и описания памятника используются фотографии рукописи А8 из фонда ИВР РАН и издания текстов, по которым проводилось сравнительная работа, библейские и талмудические тексты и конкорданции.

Исследовательская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка источников и использованной литературы и приложения. Во введении в развернутом виде формулируются цели и задачи настоящего исследования. Первая глава посвящена подробному кодикологическому и палеографическому описанию рукописного памятника, с выявлением особенностей писчего материала, используемых в рукописи видов и типов почерков и т.д.. Вторая глава рассматривает данный источник с точки зрения его структуры и содержания, здесь указаны основные характеристики и

⁶Якерсон С.М. Еврейская средневековая книга: кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. — М.: РГГУ, 2003. — С. 214–215.

⁷Якерсон С.М. Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. — СПб.: АРКА, 2009. — С. 188–193.

особенности составления молитвенника как целостного литургического сборника. В заключении собраны выводы и результаты, полученные в ходе исследовательской работы.

Глава 1. Кодикологический и палеографический аспекты исследования рукописи

Одним из первых этапов работы исследователя с любой рукописью является составление его подробного кодикологического и палеографического описания. Кодикология рассматривает рукопись в качестве объекта, содержащего данные по ее географии и истории. Исследователи изучают материальную сторону создания и бытования кодекса: состояние книги, нумерация и разлиновка тетрадей и листов, записи и пометки на полях, которые не относятся к основному тексту рукописного произведения, и т.д.. Палеография же сосредотачивается на изучении «письма», которое встречается на страницах книг. Здесь важно проследить развитие графических форм, их возможную эволюцию и изменения от листа к листу, системные технические и текстуальные приемы писца.

Все имеющиеся рукописные материалы можно разделить на две большие группы: датированные рукописи и недатированные рукописи. Первую группу характеризует наличие в тексте конкретной даты создания рукописи или ее отдельной составной части. Подобная датировка обычно встречается в тексте колофона⁸. Помимо этого, к этой группе можно отнести и те рукописи, которые возможно датировать косвенно, т.е., например, по имени писца, если имеются датированные рукописи, переписанные этим же человеком, или же известна его биография. Однако, вторая группа рукописей более многочисленна и представляет собой камень преткновения для исследователя. Датировка рукописи является в данном случае одной из важнейших задач. Составление же подробного кодикологического и палеографического описания может позволить решить эту проблему.

⁸Колофон (от греч. *κολοφών* – «завершение») — в рукописных и старопечатных книгах: текст на последней странице, содержащий название книги, сведения о ее авторе, месте и времени переписки (или печатания), писце (или типографе) и др. (Колофон//Книговедение. Энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1982. — С. 281.)

Описываемый ниже рукописный литургический сборник относится ко второй группе. В нем представлены тексты, принадлежащие трем разным писцам, и нет ни одного колофона, содержащего хоть какую-нибудь информацию о переписчиках или месте создания рукописи. Только в одном случае указано имя предполагаемого писца. К сожалению, это имя не первого мастера, написавшего основной текст, поэтому точно датировать рукопись достаточно сложно. Другой задачей является определение места создания и дальнейшего бытования исследуемого молитвенника. Решить ее, при неимении более точной информации, помогает выявление в конкретной рукописи некоторых характерных черт того или иного региона. Таким образом, составление подробного кодикологического и палеографического описания помогают исследователю вписать определенную рукопись в контекст некоего одного периода и региона, решить обе вышеуказанные задачи.

1. Кодикологическое описание

Объектом данной исследовательской работы выступает рукописный кодекс под шифром А8 из собрания ИВР РАН. Инвентарная книга дает исследователям прежний шифр № 1020 от 1923 г., а на боковой части переплета стоит шифр «№ 739 (759?)», написанный черными чернилами по коже. На листе 001 есть три штампа разных периодов: «Азиатск. Музей Российской Академии Наук»⁹, «Академия наук СССР. Рукописный фонд

⁹Азиатский музей был создан в 1818 г. в составе Академии наук Российской империи. Он служил основным фондом и хранилищем восточных книг и рукописей. Существовал до 1930 г.: в 1930 г. произошла реструктуризация и слияние нескольких востоковедных институтов в единый Институт востоковедения АН СССР. В 1950 г. институт был переведен в Москву, а в Ленинграде, на Дворцовой набережной, 18, – где сейчас располагается ИВР РАН, – остался только Сектор восточных рукописей Института востоковедения, позже – Ленинградское отделение Института востоковедения (ЛО ИВ АН СССР). В 2007 г. по постановлению Президиума РАН Институт был реорганизован, и в Петербурге на его базе возник Институт восточных рукописей РАН (ИВР РАН). (История ИВР РАН// Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург) [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php> — Проверено 20.05.2016.)

Института востоковедения» и «Институт Вост. А.Н. СССР. Инв. 1935 г. № 8». Эти печати свидетельствуют о пребывании рукописи в тех или иных фондах Академии наук и, следовательно, можно сделать вывод, что с того момента, как Азиатский музей стал главным владельцем книги, она не меняла своего внешнего облика. В листе проверки, составленном К. Б. Старковой¹⁰ и вклеенном в конце рукописи, к последнему листу книги, указано «хорошее состояние рукописи». Никаких реставрационных работ в Музее и до сегодняшнего дня с настоящим кодексом не проводилось.

Рукопись написана на хорошо выделанном пергамене. Есть листы, на которых можно увидеть, как мастер работал: в некоторых местах хорошо заметны следы скобления пемзой волосяного покрова (лл. 2б, 7а, 13а, 29а, 31а, 38б и другие). Первый и последний листы с внешней стороны (лл. 1а и 194б соответственно) обработаны достаточно грубо, создается эффект «замши» на ощупь. Подобное «пренебрежение» волосяной стороной пергамена во время обработки кожи было характерно для юга Европы: тщательно обрабатывали только внутреннюю, т.е. изнаночную, мясную, сторону шкуры, а на лицевой стороне, она же волосая, оставляли следы щетины¹¹.

Всего в рукописи 194 листа¹² размером 82^x105 мм, и они объединены в 20 тетрадей. Основной единицей рукописи является тетрадь-квинтернион, т.е. состоящая из пяти развернутых листов, — это тетради I–VIII, X–XI, XIII–XIX. Исключения составляют тетради IX, XII и XX. Первые две (IX и XII) — тернионы и состоят из трех развернутых листов (лл. 85–90 и 111–116

¹⁰Старкова, Клавдия Борисовна (1915–2000) — гебраист, доктор филологических наук (1972), научный сотрудник Ленинградского отделения ИВ АН СССР. Занималась исследованием рукописей ленинградских фондов, переводами их на русский язык. Впервые в СССР занималась кумрановедением — область по изучению свитков Мертвого моря. (Ibid.)

¹¹Comparative Oriental Manuscript Studies/ ed. Beit-Arie M. — Hamburg: COMSt, 2015. — P. 209.

¹²Стоит отметить, что при современной полистной нумерации рукописи карандашом в фондах ИВР РАН было пропущено два листа (лл. 79 и 112), и в конце рукописи сбивается сама пагинация (исследователь/хранитель перепрыгнул от 159 сразу к 161 номеру). Таким образом, при новом подсчете выясняется, что в рукописи 194 листа.

соответственно), последняя (XX) — из четырех развернутых листов, тетрадион (лл. 187–194). Пагинация тетрадей начинается с тетради II (Л. 11а) и обозначается буквами еврейского алфавита с точкой над буквой (например, ך) в верхнем правом углу листа внешней стороны (recto)¹³. В конце тетради, на последнем листе в левом нижнем углу внутренней стороны (verso) ставится кустод — первое слово или словосочетание, появляющееся на следующей тетради, — зачастую украшенное графическим орнаментом, и под ним еще раз указывается номер законченной тетради. Так, например, тетрадь I завершается на Л. 10б кустодом «ךד» («порядок»), который выделен точками и надстрочными вертикальными линиями разной длины, и номером тетради ך, что соответствует № 1 в числовом обозначении букв еврейского алфавита.

Внутри тетрадей соблюдается «правило Грегори»¹⁴: волосяная сторона компонуется с волосяной стороной, мясная — с мясной. Волосяная сторона, в основном, отличается желтоватым оттенком, в то время как мясная сторона после обработки приобретает белесый оттенок¹⁵. Однако, стоит отметить, что в данной рукописи разница цвета между обеими сторонами листа почти полностью нивелирована. Подобная обработка пергамента была характерна для поздних итальянских кодексов¹⁶.

Тернионы IX и XII (лл. 85–90 и 111–116) отличаются от остальных тетрадей рукописи только количеством переплетенных в них листов. Изначальная пагинация не сбивается, а кустоды соответствуют началу последующих тетрадей. При этом тернион IX гармонично встроен в общую структуру кодекса, и текст, который он содержит, является продолжением

¹³При описании рукописей латинские термины «recto» и «verso» соответствует обозначениям листов буквами «а» и «б» кириллицы.

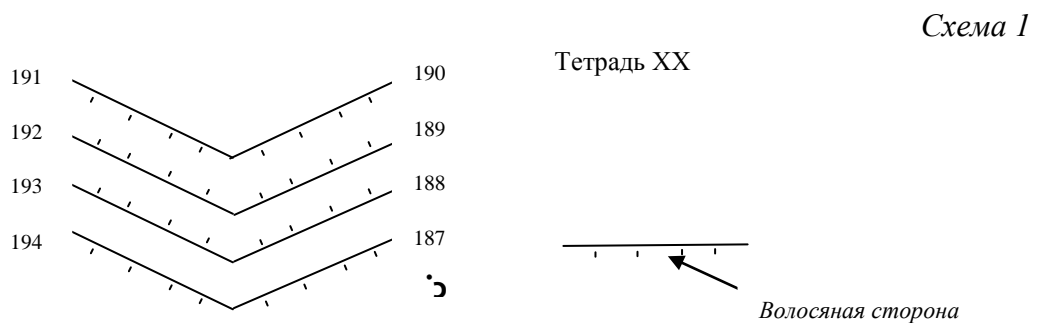
¹⁴Это правило впервые в 1885 г. вывел профессор Лейпцигского университета Гаспар Грегори, и его имя закрепилось за феноменом соответствия сторон рукописи. (Якерсон С.М. Еврейская средневековая книга: кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. — М.: РГГУ, 2003. — С. 47.)

¹⁵Ibid. С. 37.

¹⁶Ibid. С. 48, прим. 142.

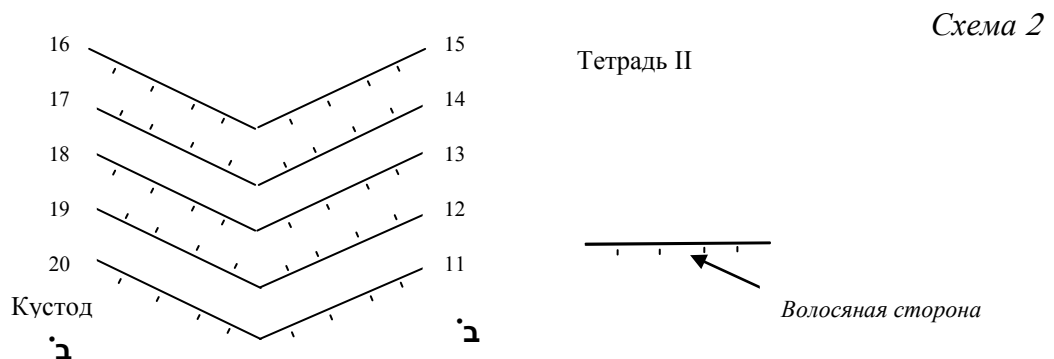
предыдущего отрывка, здесь не наблюдается никакого дефекта. Текст, содержащийся на листах терниона XII, является завершением предыдущего крупного раздела, поэтому писец, возможно, предусмотрел, что ему потребуется только три развернутых листа для окончания своей работы. Обе тетради открываются и закрываются волосяной стороной пергамена, правило Грегори в них не нарушается.

Тетрадион XX завершает всю рукопись. В нем, как уже отмечалось, присутствует только четыре развернутых листа, при этом в данном случае правило Грегори не соблюдается. Схематично строение этой тетради можно изобразить следующим образом:



По схеме 1 видно, что между развернутыми листами 188/193 и 189/192 нет совпадения сторон.

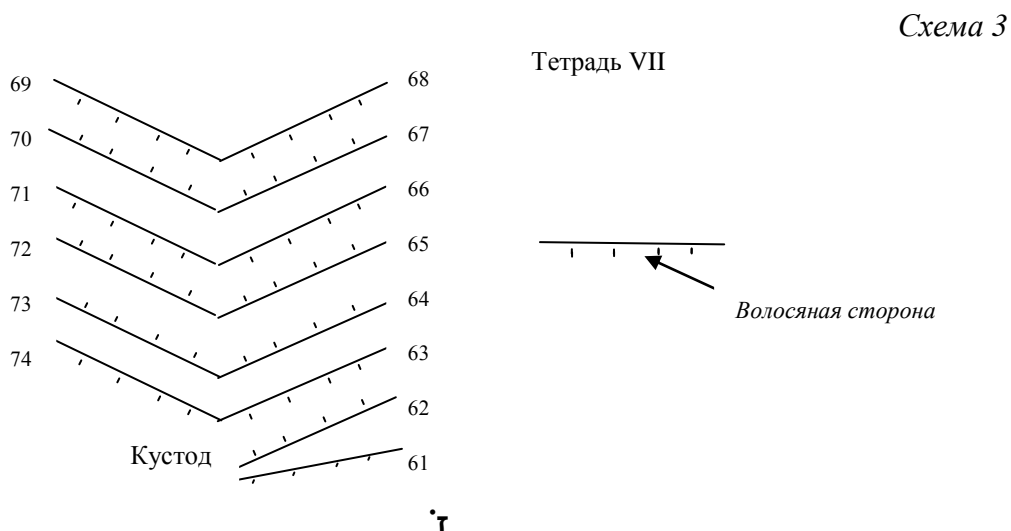
Для сравнения, регулярные же тетради-квинтернионы в рукописи формируются так, как показано на схеме 2 на примере тетради II.



Таким образом, можно заметить, что тетрадь открывается и закрывается волосяной стороной пергамена, тогда как пятый по счету (в

тетради II это Л. 15/16) , он же центральный, лист повернут к писцу и читателю своей мясной стороной. То же самое видно на схеме 1, где четвертый развернутый лист (Л. 190/191) также обращен мясной стороной «наружу». Возможно, ради этого соответствия *всех* тетрадей между собой (обе тетради-тернионы имеют нечетное количество развернутых листов и будут совпадать со строением тетрадей-квинтернионов, только состоять из трех листов), писец перевернул два внутренних листа тетради XX обратной стороной, тем самым намеренно нарушив то правило, которое впоследствии стали называть «правилом Грегори».

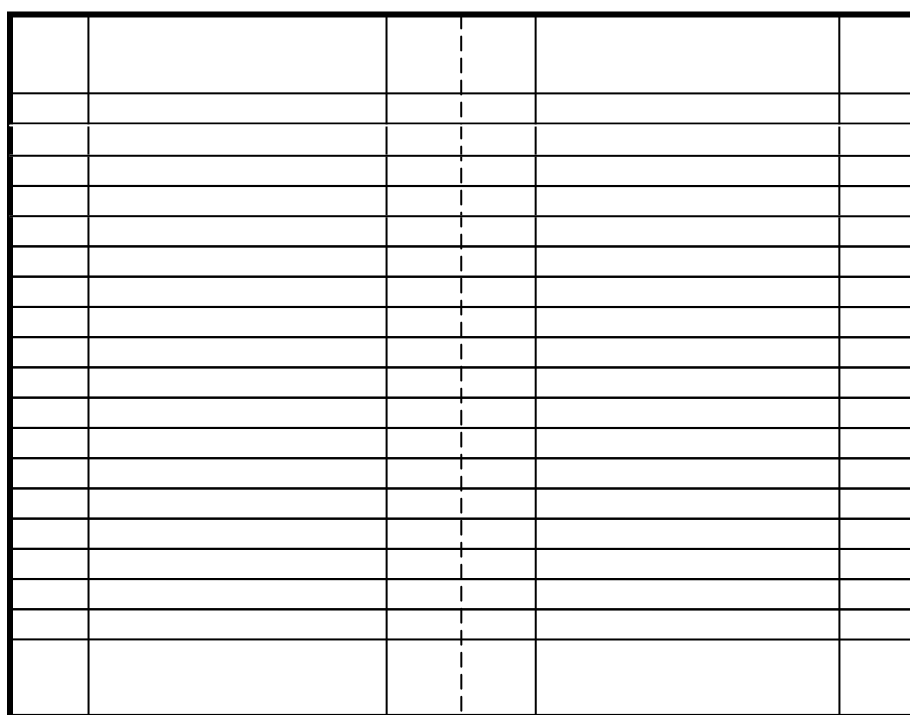
Тетрадь VII также заслуживает отдельного внимания исследователя. Она включает в себя листы 61–74. На Л. 60б стоит кустод «לָהֶם» («для них»), который соответствует первому слову на Л. 61а. Здесь же в верхнем правом углу проставлена пагинация $\dot{\tau}$, который указывает на начало тетради VII. Однако, через два листа, на Л. 62б появляется кустод «אֲמֵן» («аминь»), который не совпадает с началом следующего отрывка текста. На Л. 63а нет обозначения новой тетради, а согласно внутренней пагинации рукописи тетрадь VIII ($\dot{\pi}$) начинается только с Л. 75а (при этом на Л. 74а нет кустода). Изначальная прошивка данной тетради проходит по развернутому листу 68/69:



Исходя из того, что показано на схеме 3, которая отражает строение тетради VII в рукописи, можно предположить, что изначально это была

тетрадь из шести развернутых листов, или секстернион, к которой был спереди пришит или свернутый пополам лист, или две отдельных листа. Это объясняет наличие куста на Л. 62б, а пагинацию тетради — на Л. 61а. К сожалению, современное состояние рукописи не позволяет точно сказать, как была скомпонована исходная тетрадь, так как ради создания нынешнего переплета страницы кодекса изнутри были подрезаны.

В рукописи присутствует единая система сложной комбинированной разлиновки. На каждом развернутом листе можно увидеть сплошную разлиновку 4 вертикальных полей и 19 горизонтальных строк для написания текста, как показано на схеме 4:



Сгиб развернутого листа

Схема 4

Для разметки поля будущего текста был выбран вид наколки листов по внешним полям. Она проводилась следующим образом: сначала на расстоянии 0,5 см от края листа вся тетрадь прокалывалась в *согнутом* состоянии так, что на листе оставались 19 отверстий с боковой стороны и по 2 отверстия в верхней и нижней части. Доказательством такого метода

наколки служит тот факт, что на любом развороте рукописи «смотрящие вниз» отверстия оказываются слева, т.е. на стороне recto, а «выпуклые части» отверстий на пергамене остаются справа со стороны verso.

Разлиновка будущей рукописи проводилась по волосяной стороне листа твердым заостренным предметом. Она сплошная, идет от края до края листа и не прерывается на сгибе. Скорее всего, для разлиновки мастер брал сразу по несколько листов, так как можно заметить, что листы с более глубокими и хорошо заметными бороздами сменяются листами, где разлиновка просматривается хуже. Такая смена происходит через каждые 2 (в регулярных тетрадах по пять листов) или 3 (при переходе к другим по размеру тетрадам) развернутые листа.

Текстовое поле на протяжении всей рукописи представлено двумя столбцами размером 57^x71 мм каждый на развернутом листе.

На некоторых листах рукописи можно заметить разного вида дырки и повреждения. Первые находятся на краях листов (лл. 26, 27, 34, 79, 115, 153, 158) и ни разу не попадают в текстовое поле книги. Они разные по размеру: от 3 мм (Л. 26) до 1,3 см (Л. 115) в диаметре, причем бóльшая часть из них не обработана. Действительно осторожно и искусно выровнена только эта вторая из выше указанных, самая большая, дырка на Л. 115; она расположена довольно близко к тексту. Другие дырки остаются без внимания мастера, и, по-видимому, получились в ходе обработки *пергамена* для рукописи пемзой или ножом: сам материал вокруг них очень тонкий, почти прозрачный, а дырки выглядят «рванными».

Видов повреждений же в тексте несколько. Во-первых, у лл. 74, 79, 156 рваные края. Это небольшие повреждения, длиной до 1 см и не более, особого ущерба для рукописи и текста не представляют.

Во-вторых, на некоторых листах присутствуют смазанные фрагменты текста (лл. 39а/б, 188а, 193б–194а), которые уже затрудняют работу с самим произведением. Первый случай отражает недостатки «чрезмерной» обработки пергамена: с обеих сторон листа последние несколько строк

написаны на очень тонком слое материала так, что просматриваются насквозь, а буквы будто «затираются пальцами» владельцев кодекса. Явно просматривается след от размытых чернил, направленный к низу рукописи. На Л. 188а смазана верхняя часть текста от левого верхнего угла по диагонали к центру страницы. Скорее всего, уже на написанный и высохший текст была пролита вода или другая жидкость, которая привела к появлению красновато-коричневых подтеков в поле страницы. Тем не менее, эти первые два случая характеризуются тем, что на листе все-таки видны контуры всех букв, а прочтение текста не вызывает затруднения. Последний же случай (лл. 193б–194а) представляет собой более сложный пример порчи текста. В данном фрагменте некоторые буквы на разных строках отсутствуют. Те следы утраченных букв, которые все же видны на страницах, могут быть описаны как обладающие эффектом «стертого карандаша»: довольно хорошо различимы границы ранее написанных букв, однако их прочтение составляет непростую задачу исследователю. Непонятно, как и почему эти буквы были утрачены. Вокруг нет никаких следов размытия чернил и/или намеренного изменения текста; подобные дефекты могут касаться одной–двух букв в слове, могут целого слова, но не более.

В-третьих, к еще одному виду повреждений можно отнести выцветание чернил. К счастью, в кодексе не обнаружен ни один вид коррозии, т.е. нет никаких следов отрицательного влияния чернил на состояние писчего материала. Проблему представляет выцветание или даже «опадение» чернил с поверхности пергамена. Различить эти два явления на данном примере рукописи можно следующим образом. С одной стороны, выцветание присутствует на хорошо выделанной мясной стороне листа (например, Л. 184а), чернила *постепенно* меняют свой оттенок от темного к светлому, и контуры букв просматриваются достаточно хорошо и легко. С другой стороны, «опадение» чернил связано в первую очередь с достаточно грубой обработкой волосяной стороны листа (например, Л. 135а), и здесь буквы буквально «разрываются» оставшейся волосяной пигментацией кожи.

Создается впечатление, что буквы не закреплены на листе и легко могут быть стерты. Чернила в этом случае почти *полностью* исчезают с поверхности, на листе остается только след нажима пера (Л. 187а).

Рукопись иллюминирована. Разные декоративные элементы присутствуют на листах 1б, 2а, 4а, 11а, 26а, 35б, 103б, 104б, 117а, 121б, 124а, 125б, 127б, 133а, 141а, 147а, 170а, 171а, 174б, 177б, 180б, 186а. Иллюстрации и орнаментальное оформление сопровождают начала крупных разделов текста рукописи¹⁷.

2. Палеографическое описание

Полный текст рукописи написан тремя разными писцами:

1. основной литургический текст на листах 1б–192б;
2. пият на Л. 193а;
3. молитва на листах 193б–194б.

В добавление к этому на последнем листе (Л. 194а) внизу страницы, под оригинальным текстом и ниже текстового поля листа, стоит подпись «Clemente Renato». Это подпись итальянского цензора предположительно XVII в.¹⁸. Исследователи не дают точных данных и/или временных рамок по работе этого цензора, но У. Поппер указывает на то, что эта подпись появляется в книгах, напечатанных в начале XVII в., а потому мастер, разумеется, работал в это же время или позже¹⁹.

Основной текст рукописи написан писцом № 1 и занимает, как уже было указано, листы с 1б по 192б. Именно благодаря этому человеку появилась книга: он занимался компоновкой тетрадей, разлиновкой листов и, собственно, написанием литургического текста.

¹⁷ Более подробно об этом см. далее.

¹⁸ Gottheil R., Porges N., Rosenthal H. Censorship of Hebrew books// Jewish Encyclopedia. The unedited full-text of the 1906 Jewish Encyclopedia [Electronic resource]. — URL: <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/4170-censorship-of-hebrew-books>. — Проверено 10.05.2016.

¹⁹ Popper W. The Censorship of Hebrew books. — New York: The Knickerbocker Press, 1899. — P. 140.

Для письма мастер использует чернила темно-коричневого цвета. На тех листах, где чернила размыты или постепенно выцветают, заметно, что они приобретают светло-коричневый оттенок.

На лл. 99б и 173б можно заметить необычное выделение писцом имени «יהודה» («Иехуда»). Первый раз (Л. 99б, 9 строка) он рисует тоненькую диагонально направленную вверх и вправо от текста пунктирную линию. Она тянется до уровня предыдущей строки и будто слегка «загибается» к низу. Второй же раз (Л. 173б, 7 строка) писец создает по такому же принципу (диагонально вверх и вправо пунктирной линией) целый орнамент. Слово «Иехуда», в отличие от первого случая, написано здесь вторым на строке, а не первым, но именно от него тянется точечно-пунктирный рисунок. Он представляет собой не одну линию, а несколько параллельных линий, которые поднимаются вверх на четыре строки текста и закручиваются в некую спираль, рисуя что-то наподобие цветка или чаши с вытянутой вверх тоненькой центральной частью. Больше на страницах первой части, т.е. переписанной этим писцом, ничего подобного не встречается. Выделяя подобным образом имя «Иехуда», переписчик явно стремился привлечь к нему внимание, и можно предположить, что именно Иехудой звали самого мастера. Стоит отметить, что такая практика выделения собственного имени в тексте была распространена²⁰, и, возможно, работала в Средние века «противоугольной системой» авторских прав для рукописных книг: автор указывает и свое имя, и свой *авторский* подход к его обозначению. Слово «теряется» на страницах рукописи, и только сам мастер может сразу указать, где оно находится и как оно выделено.

Основной текст был написан полукурсивным *видом* письма²¹. Заглавные слова или фразы, начало раздела и нового литургического

²⁰Якерсон С.М. Еврейская средневековая книга: кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. — М.: РГГУ, 2003. — С. 73–74.

²¹Полукурсивный вид письма — самый распространенный вид письма в Средние века в еврейской традиции. Это незначительно измененный вид квадратного уставного письма. В данном случае вписать буквы в условные квадраты не получается из-за того, что писцом не всегда соблюдаются классические правила написания букв квадратного шрифта. Это выражается в наклоне, очертании

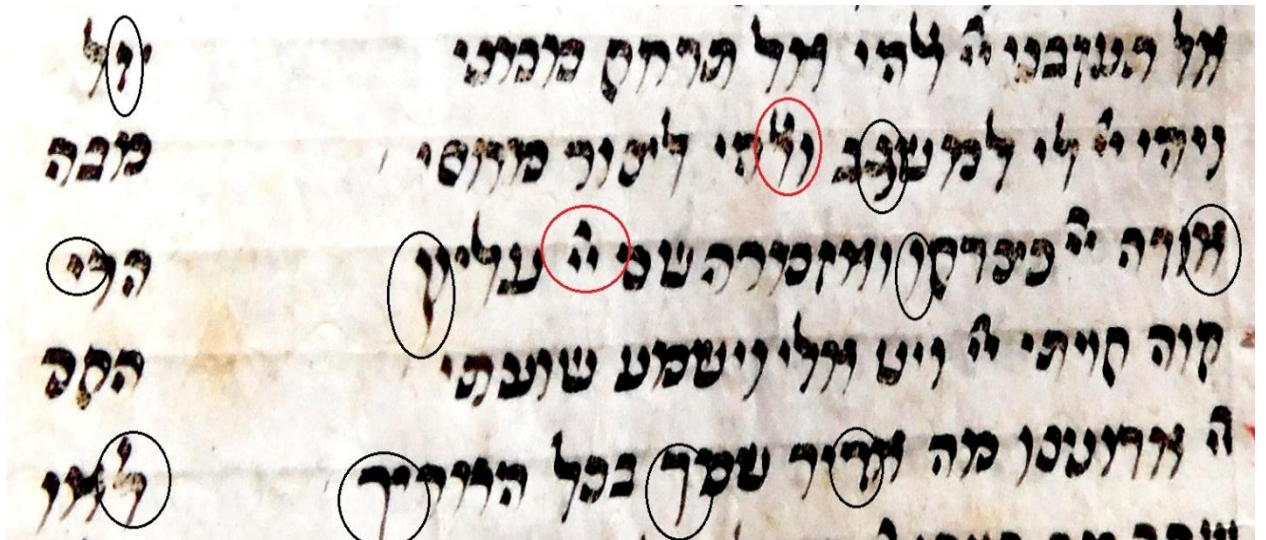
сочинения внутри рукописи писец выделяет: он пишет их квадратным шрифтом. Однако, чтобы можно было определить *тип* письма, т.е. соотнести его с одним из основных регионов бытования еврейской рукописной традиции в Средние века²², стоит обратить внимание на манеру начертания букв. Так, буквы имеют сглаженные и закругленные формы, штрихи при начертании каждой отдельной буквы не меняются резко по толщине, а плавно переходят из более широкой верхней части в тонкую, но не слишком, линию к низу. Горизонтальные штрихи во всех буквах толще, чем вертикальные штрихи. Например, буква «א» («алеф») представлена комбинацией из трех полукруглых штрихов: основного вертикального сильно изогнутого элемента, к которому в верхней части присоединяются широкий «угловой» нижний элемент и короткий диагональный верхний элемент. У буквы «ב» («гимел») выделяется нижний правый боковой элемент, который прописан как удлинение верхней части буквы и загибается влево, «к центру» буквы. «ג» («далет») и «ד» («заин»), а также верхняя часть «ה» («ламед»), имеют ромбовидное завершение вертикальных элементов. Буква «ו» («йод») представляет собой по форме небольшой широкий ромб, а «ז» («вав») — полукруглую линию, иногда слегка удлиненную вниз. Конечные варианты букв — например, «ך» («цаде») и «כ» («каф») — имеют более длинную и широкую нижнюю часть, уходящую «под» строку²³. Конечный вариант «ן» («нун») выглядит как волнистая линия.

букв — обычно они имеют более округлую или изогнутую форму, — удлинении или же укорочении некоторых букв, их причудливую, но в то же время не далеко уходящую от квадратного вида письма форму. Такой шрифт, как правило, читается без особого труда, если же привыкнуть к нему один раз. Ада Йардени отмечает, что общая характеристика такого стиля письма — это нерегулярность в формах одной и той же буквы, разность в размерах и наклонах, создающие ощущение «сумбурности и беспорядочности». (Yardeni A. The Book of Hebrew Script: History, Palaeography, Script Styles, Calligraphy & Design. — Delaware: Oak Knoll, 2003. — P. 220.)

²²К основным регионам распространения рукописной еврейской средневековой традиции относятся следующие регионы: Востока (территории Египта, Палестины, Сирии и Леванта, восточной Малой Азии, Ирака, Ирана и регионов Центральной Азии; территории Йемена); Сефарада (территории Иберийского полуострова, Прованса, Сицилии и Северной Африки); Ашкеназа (территории бывшей Священной Римской империи, Польши и центральной Франции); Италии; Византии (территории Балканского полуострова и западной Малой Азии).

²³Примечательно, что в Средние века существовала отличная от сегодняшнего дня традиция писать буквы под строкой, а не на строке. Таким образом, они будто «подвешивались» к линии

Написание букв в основном тексте рукописи (Л. 356)



Такой стиль и способ начертания букв соответствует итальянской манере письма²⁴. Как отмечает А. Йардени, итальянский полукурсивный шрифт происходит, по-видимому, из ашкеназского полукурсива, но имеет, как было указано выше, более сглаженные формы. Справедливо предположить таким образом, что писец, скорее всего, проживал на территории Центральной или Северной Италии и/или выходил из среды итальянских евреев.

Также исследователь обычно обращает особое внимание на способ замены тетраграмматона «יהוה» — обозначение произносимого имени Бога в библейских текстах. Как и некоторые другие внетекстовые элементы, тот или иной способ замещения является одной из характеристик работы писца и его индивидуального подхода к тексту. Это может быть буквенное или графическое обозначение. В данном случае переписчик, как выделено на рис. 1, использует для замены распространенное в Средние века сочетание

разлиновки. Отметим также, что в Ашкеназе и Италии зачастую последнюю строку оставляли пустой, она служила рамочным завершением всего текстового поля листа (в исследуемой рукописи подобное явление встречается на лл. 1936–1946). (Якерсон С.М. Еврейская средневековая книга: кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. — М.: РГГУ, 2003. — С. 57.)

²⁴Yardeni A. The Book of Hebrew Script: History, Palaeography, Script Styles, Calligraphy & Design. — Delaware: Oak Knoll, 2003. — P. 266–267.

двух букв «йод» и дополняет их горизонтальной волнообразной чертой сверху. Все сочетание напоминает больше композицию из «трех ромбов», и она не меняется на протяжении всего текста, который принадлежит руке первого писца, т.е. до Л. 192б. Также отметим, что если тетраграмматон попадает на окончание строки, то эта композиция «растягивается»: на строке уже написаны три буквы «йод» и выделены они сверху жирной волнообразной линией (см. рис. 3 ниже).

На рис. 1 отмечена еще одна характерная черта данной части текста и работы мастера. Это лигатурное сочетание букв «א» и «ל». От буквы «א» здесь присутствует только верхний правый короткий элемент, который присоединяется сверху и справа по диагонали к полностью прописанной букве «ל». Это еще один маркер писца «Иехуды», по которому принадлежащий ему текст можно отличить от последующих приписок и дополнений.

Помимо этого, у каждого писца существует несколько системных технических приемов, с помощью которых он решает профессиональные задачи, а именно: каким образом он размещает текст рукописи и как располагает внетекстовый аппарат.

Во-первых, согласно описанию разлиновки, приведенной выше, видно, что писец выделил текстовое поле двумя вертикальными полями по краям и двумя по центру, на некотором отдалении от сгиба развернутого листа. Именно по ним, в основном, мастер «ровняет» свой текст на листе. Для этого писец прибегает к определенному набору приемов, среди которых встречаются изменение формы букв, графическое заполнение строки и некоторые другие, о которых будет сказано ниже. Основным эстетическим критерием для рукописной книги являлось симметрическое визуальное равенство текста на всем протяжении рукописной книги²⁵, поэтому подобное выравнивание строк служило инструментом для создания этого эффекта.

²⁵Якерсон С.М. Еврейская средневековая книга: кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. — М.: РГГУ, 2003. — С. 65–70.

В данном тексте самым распространенным приемом является изменение форм букв еврейского алфавита. Если последнее слово на строке заканчивается так, что после него остается свободное место, но его недостаточно для написания следующего слова, то данный мастер, для гармоничного расположения и распределения всего текста, предпочитает «растягивать» последние буквы этого слова. Это характерно для тех букв, у которых есть горизонтальные элементы. Чаще всего в данной рукописи, в ее первой части, т.е. в тексте, написанным писцом «Иехудой», таким образом удлинены и расширены буквы:

«ל» («ламед») — центральный горизонтальный элемент,

«ה» («hey») — верхний горизонтальный элемент,

«ה» («тав») — верхний горизонтальный элемент (при этом либо может растягиваться вся буква, либо удлиняться только ее верхняя часть (см. рис. 2)),

«ח» («мем софит») — верхний горизонтальный элемент (в большинстве случаев буква прописывается полностью на своем «законном» месте, а удлинняется только верхняя часть),

«ר» («реш») — верхний горизонтальный элемент,

«נ» («нун») — нижний горизонтальный элемент,

«א» («алеф») — центральный горизонтальный (поперечный) элемент (буква при этом становится похожа, например, на латинскую букву «Н»).

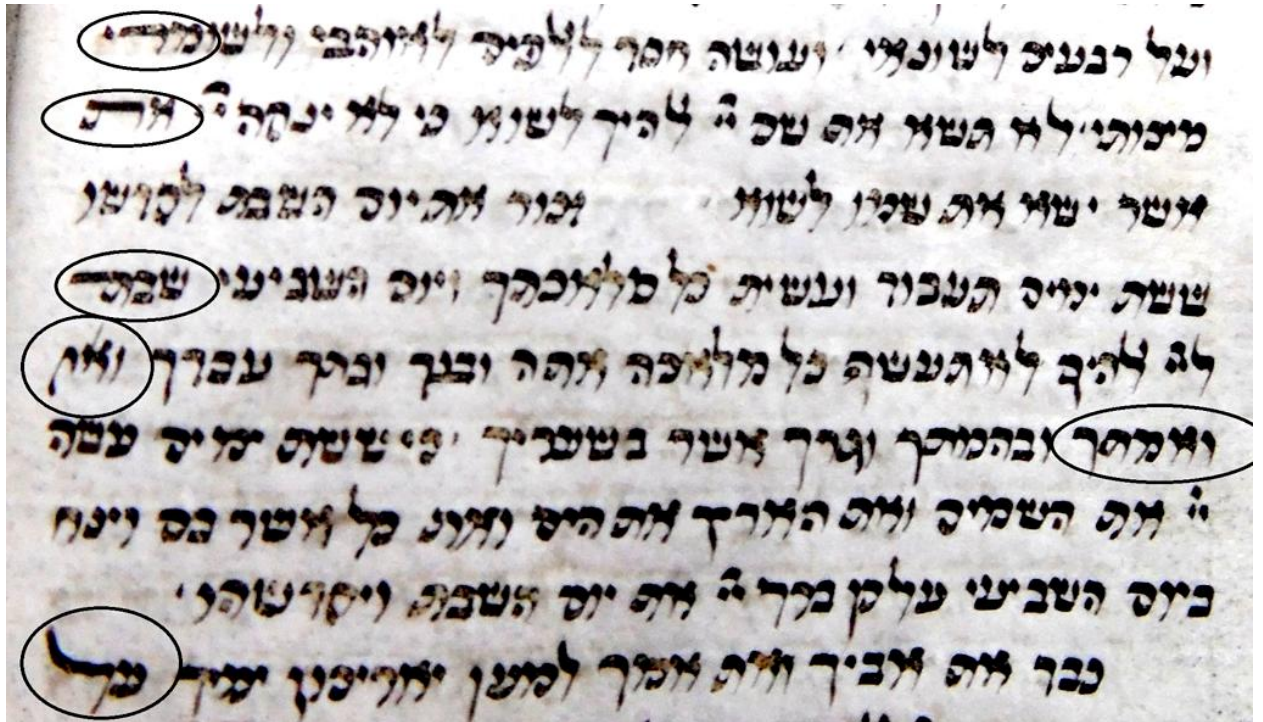
Достаточно редко встречаются изменения форм других букв. Однако, если в этих оставшихся буквах алфавита присутствует некий горизонтальный элемент, а его удлинение не препятствует визуальному восприятию целостности слова, то мастер использует данный прием и в этих случаях.

Еще одним способом добиться равномерного распределения текста в настоящей рукописи является прием сокращения последнего слова на строке на левом вертикальном поле, как отмечено на рис. 2 (5/6 строки на фрагменте листа рукописи) в случае слова «למלכה» («и служанка твоя»). На верхней строке писец обрывает слово на букве «ל», не дописывает его, удлинняет к

низу левый вертикальный элемент буквы, а над самим словом, точнее — над буквой «א», ставит тоненькую вертикальную черту, предупреждающую читателя о том, что слово не дописано и начинается заново на следующей строке.

Рис. 2.

Заполнение строки с помощью изменения формы букв (Л. 136)



Однако, стоит упомянуть, что параллельно с выравниванием строк, писец часто продолжает писать и за пределами их обозначенных вертикальными полями границ. Почти на каждом листе, особенно на стороне recto, так как она всегда в книге располагается слева, и в таком случае внешние поля удобно использовать (не мешает переплет и сгиб тетради для сшивания), можно обнаружить строку или сразу несколько строк подряд, где начатое слово дописывается до конца, а не обрывается на середине и переносится на следующую строку целиком. Вышеописанный пример со словом «ואמלך» нельзя назвать типичным для исследуемой рукописи (см. рис. 3).

Вертикальные границы текстового поля и их «нарушения» (Л. 22а)



Заполнение строки неким графическим элементом на страницах рукописи, переписанных первым писцом, встречается очень редко. Этот знак представляет собой небольшую галочку, правая сторона которой короткая, а левая — удлиненная кверху и закругляющаяся вниз почти незаметной тонкой линией (рис. 4).

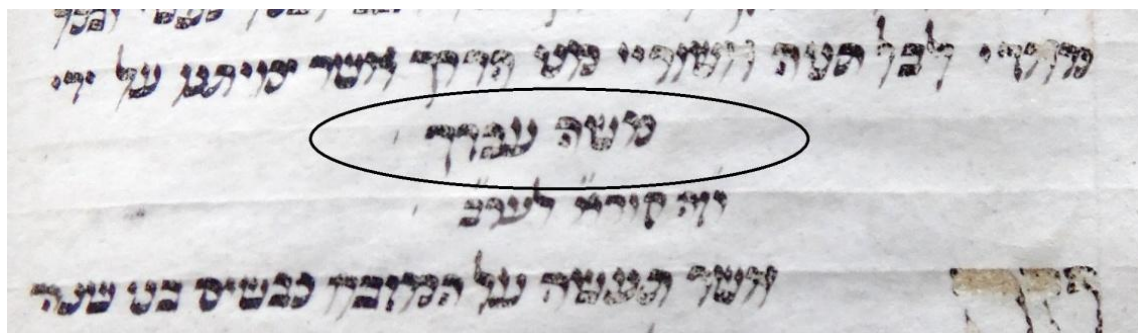
Графическое заполнение строки (Л. 75б)



Если фраза заканчивается в середине строки, то мастер либо оставляет строку незаполненной (например, стк. 11 на рис. 3), либо пишет ее по центру (рис. 5).

Рис. 5.

Вынесение окончания фразы в центр текстового поля (Л. 25б)



Для обозначения завершения фразы в обоих случаях писец ставит после последнего слова небольшой вертикальный штрих. Подобными вертикальными штрихами мастер также выделяет текст, который не относится к основному *литургическому* материалу, например, свои примечания по поводу прочтения той или иной молитвы. В данном случае он над каждым словом или иногда между двумя словами ставит сверху две вертикальные черты, как выделено на рис. 6.

Рис. 6.

Выделения в тексте (Л. 22а)

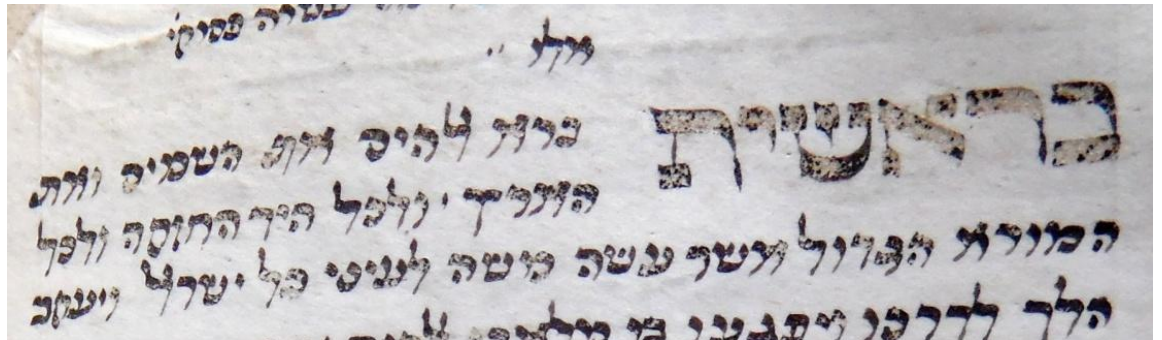


Для обозначения же красной строки или начала нового раздела в тексте писец изменяет, как уже отмечалось, вид письма с полукурсивного на квадратный. Так выделяется всегда только одно первое слово, оно пишется

на полторы строки, а остальной текст распределяется на этих *первых двух* строках на некотором отдалении от заглавного слова.

Рис. 7.

Выделение первого заглавного слова «בראשית» («В начале») (Л. 107б)



Что касается второго писца, то его рукой в рукописи написан текст только одной страницы (Л. 193а). Он располагается на 15 строках исходной разлиновки тетради, остальное текстовое поле оставлено незаполненным.

Текст написан полкурсивным (стк. 1–2) и квадратным (стк. 4–15) видом письма итальянского типа. Он не сильно отличается по общей манере написания и внешнему виду букв от почерка предыдущего писца. Главное различие — цвет чернил (они имеют изначально более светлый оттенок), лигатурное написание букв «алеф» и «ламед», о котором будет сказано далее, и способ начертания некоторых отдельных элементов букв.

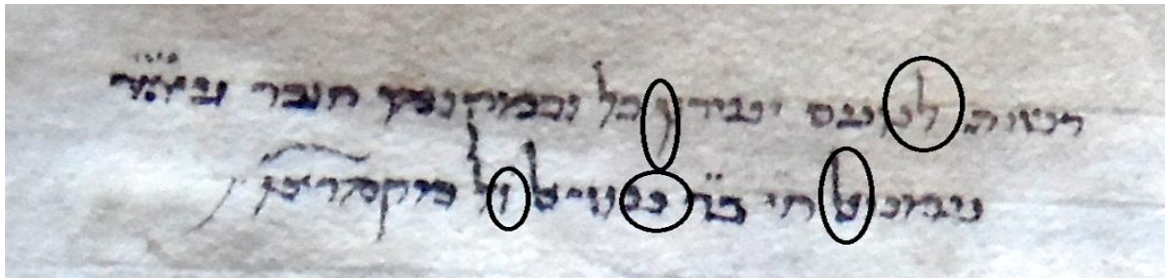
Так, лигатурное сочетание букв «алеф» и «ламед» писец выводит из закругленных элементов обеих букв, которые образуют в своей основной/нижней части полуовал, и из которого расходятся верхние элементы: прямо вертикально вверх — элемент буквы «ламед» и диагонально вверх и вправо — элемент буквы «алеф».

У второго писца буква «ламед» состоит из прямого вертикально верхнего элемента и единого изогнутого под прямым углом нижнего элемента, который, соединяясь с первым, образует маленький «хвостик» в точке соединения. Буква «ו» («'аин») прописывается в два закругленных штриха: правой «полулежащей» сильно изогнутой к низу части и левой слабо

изогнутой вертикальной части. Буква «заин» написана как широкая прямая вертикальная черта, верхняя часть которой представляет собой некую «каплю» (а не «ромбы», как в случае с текстом первого писца). Строгая почти прямая линия, которая представляет собой букву «нун софит», полностью отличается от волнообразной линии «нун софит» первого писца.

Рис. 8.

Написание букв во второй текстовой части рукописи (Л. 193а)



Стоит указать, что только этот отрывок текста из всей рукописи можно точно идентифицировать. Весь текст делится четко на две части:

1. название нижеследующего пиюта и имя его автора (стк. 1–2).
2. сам пиют (стк. 4–15).

Текст, который можно видеть на рис. 8, представляет собой первую из двух частей. На второй строке писец указывает имя «עמנואל חי ב"ר עוזיאל ז"ל» («Иммануэль Хай бен рабби Узиэль, да будет имя праведника благословенно, из Камерино»). К сожалению, нельзя сказать, что это имя человека, написавшего дальнейший текст. Однако, при наличии имени автора пиюта появляется возможность косвенно, таким образом, датировать второй отрывок рукописи.

Имя «Иммануэль Хай бен рабби Узиэль» встречается с фамилией «עזריאל» («Азриэль») в рукописи 1477 г. под названием «ספר חשבונות של בנקאי» («Бухгалтерская книга банкира во Флоренции»), которая хранится в Ватикане²⁶. Иммануэль Хай, согласно этим данным, был одним из главных

²⁶Бухгалтерская книга банкира во Флоренции [рукопись]. Шифр: ebr. 425. — Ватикан, Biblioteca Apostolica. (Данные предоставлены: The National library of Israel. Full Database [Electronic

банкиров Италии в эпоху Возрождения, а также известным поэтом среди итальянских евреев того времени²⁷. Другой, местный итальянский, вариант его имени звучит как Manouello di Bonaiuto da Camerino. О семье Камерино известно, что наравне с семьей Вольтерра она находилась под покровительством и защитой дома Медичи, которые были необходимы для спокойного ведения бизнеса в то время. Мануэлло да Камерино, т.е. Иммануэль Хай бен Узиэль Азриэль, как указывает С. Рот²⁸, был знаком с членами правящего дома и получал поддержку от Лоренцо Медичи²⁹.

Таким образом, текст пиюта, написанный на Л. 193а, был создан человеком, жившим в конце XV — начале XVI вв. Учитывая этот факт, можно установить границу создания настоящего дополнения к рукописи приблизительно 1480-ми гг. Это свидетельствует о том, что молитвенник, т.е. его основной (предшествующий Л. 193а) текст, возможно, был написан до этого времени или в это же время.

Вторая часть текста рукописи на Л. 193а представлена собственно пиютом, сочиненным Иммануэлем Азриэли. Он занимает строки с 4 по 15. Писец использует здесь квадратный итальянский тип письма. Мастер делит текстовое поле на две условные части, в которые вписывает полустииши. Их окончания отмечены двумя короткими вертикальными наклонными черточками, как показано на рис. 9.

Важной особенностью текста является еще и тот факт, что первые буквы слов на нечетных строках представляют собой акrostих³⁰ «עמנואל»

resource]. — URL: http://aleph.nli.org.il/F/?func=direct&doc_number=000197108&local_base=NNL01. — Проверено 12.05.2016)

²⁷—128 עמ' — 1967. אוניברסיטת העברית, ירושלים: בן צבי מכון, היהודים בפירינצי בתקופת הרניסאנס. — URL: http://aleph.nli.org.il/F/?func=direct&doc_number=000197108&local_base=NNL01. — Проверено 12.05.2016)

²⁸Roth C. The Jews in the Renaissance. — Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1977. — P. 21–22.

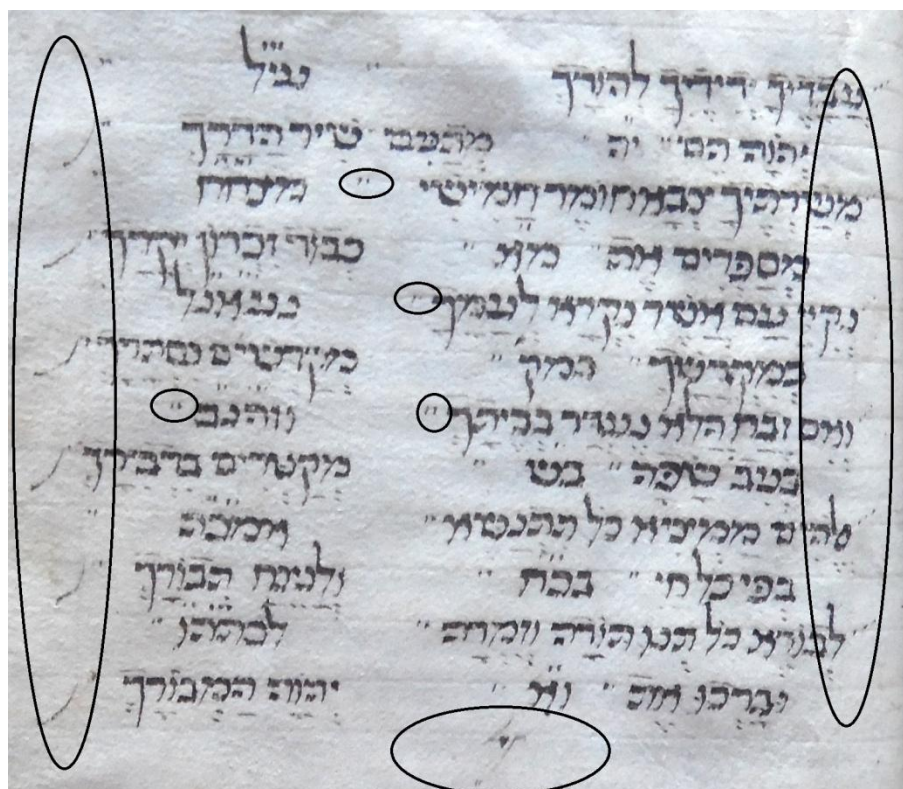
²⁹Лоренцо Медичи — глава Флорентийской республики в конце XV в., гуманист, политик, государственный деятель. Получил прозвание «Великолепный» за покровительство развития искусств и наук. (Медичи, Лоренцо // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Т. XVIIIа (1896): С. 899. [Электронный ресурс]. — URL: https://ru.wikisource.org/wiki/ЭСБЕ/Медичи,_Лоренцо. — Проверено 13.05.2016)

³⁰Акrostих (ἀκρός — «крайний», στίχος — «стих») — произведение, преимущественно поэтическое рифмованное, крайние буквы которого (большей частью — начальные) складываются в слова.

(«Иммануэль»). Они отмечены пунктирными линиями, направленными вверх и вправо по диагонали. В дополнение к этому, окончания всех четных строк также отмечены пунктиром, но направленным уже вниз и влево по диагонали. «Завершением» пиюта служит графический орнамент, написанный по центру строки 16 и состоящий из двух тонких диагональных линий, пересеченных по середине линией с ромбом. Внешне этот элемент напоминает букву «ламед» или арабскую цифру 4.

Рис. 9

Особенности выделения и расположения текста (Л. 193а)



Что касается последнего, третьего по счету, писца, то им переписан текст всего лишь одной молитвы, расположенный на листах 193б-194а/б³¹.

(Акrostих/Словарь литературных терминов// Словари и энциклопедии на Академике. [Электронный ресурс]. — URL: http://literary_terms.academic.ru/14/Акrostих. — Проверено 07.05.2016)

³¹Текст на последней странице, Л. 194б, не поддается на данный момент дешифровке: буквы практически стерты из-за практически необработанного материала волосяной стороны рукописи.

В этой части рукописи также используется полукурсивный вид письма итальянского типа. Квадратным шрифтом написано только самое начало молитвы, слово «מִצְלֵאֵינוּ» («мы молим»).

Визуально складывается впечатление, что писец следует «стилю» всего молитвенника. Например, он располагает первое уже упомянутое выше слово «מִצְלֵאֵינוּ» на первых двух строках с правой стороны и так же, как и первый мастер, меняет вид письма, а остальной текст распределяет по всему оставшемуся слева текстовому полю. Однако, уже здесь можно наблюдать отличительные характерные черты текста третьего писца. В данном случае, при выделении начала нового раздела он занимает для заглавного слова не две строки, а три, при этом оставляет последнюю третью строку пустой *справа*. Весь же текст занимает не 19, а 18 строк. Последняя строка остается пустой, будто представляя собой нижнюю границу единого текстового поля листа. Это отличает его текст от текстов обеих предыдущих частей.

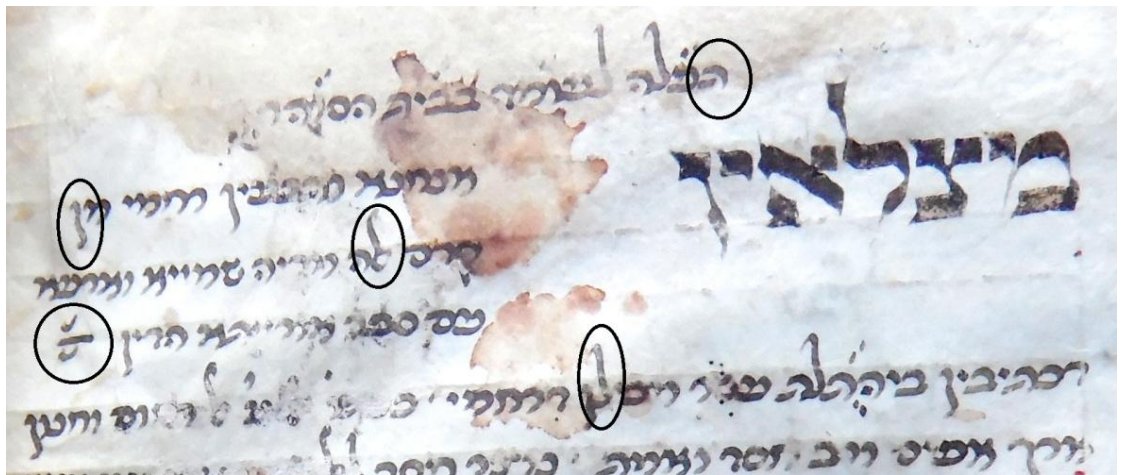
Основной характерной чертой работы мастера с внетекстовым аппаратом является его способ графического заполнения строки. Подобного на страницах рукописи более не наблюдается. Если текст заканчивается на достаточном расстоянии от левого вертикального поля, то писец вставляет в этот «пробел» символ, который состоит из полукруглого нижнего элемента и широкого горизонтального верхнего элемента, удлиненного вправо. Сверху же он дополняется галочкой (см. рис. 10).

Буквы данного мастера приобретают еще более элегантную и округлую форму, по сравнению с почерками предыдущих писцов (рис. 10). Горизонтальные и вертикальные штрихи не сильно различаются по толщине, а являются плавными продолжениями друг друга. Так, например, у тех букв, у которых имеются удлиненные вертикальные элементы — например, «ламед», «нун софит», — они представлены как волнообразные линии и заканчиваются «крючком», обращенным внутрь буквы. Начертание буквы «л» («тав») сильно отличается от ее «предшественников»: она состоит из двух стоящих отдельно друг от друга штрихов, полукруглого верхнего—

правого элемента и полулежащего на строке нижнего–левого элемента.³² Стоит отметить еще один вариант написания лигатурного соединения букв «алеф» и «ламед»: буква «ламед» прописывается вертикальной сильно изогнутой влево чертой с овальным основанием, а к ней чуть ниже середины присоединяется только наклонный верхний правый элемент от буквы «алеф».

Рис. 10.

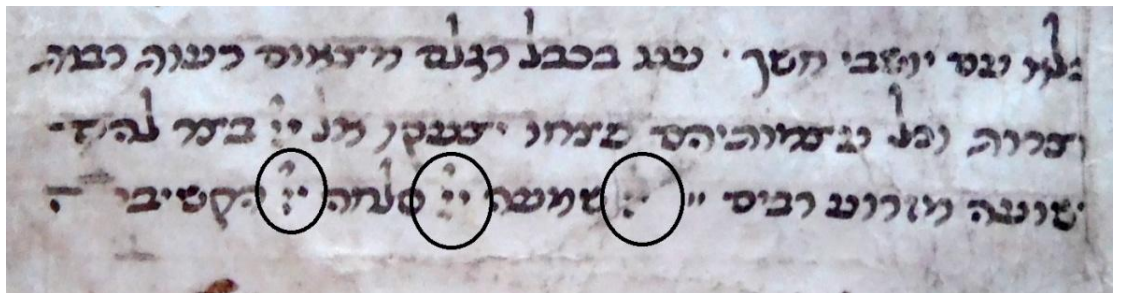
Характерные черты работы третьего писца (Л. 1936)



Еще одной отличительной чертой является способ замены тетраграмматона в тексте. В данном случае писец пишет подряд две буквы "йод", которые выделены сверху и снизу слева двумя графическими элементами ромбовидной/волнообразной формы (рис. 11).

Рис. 11.

Замена тетраграмматона в тексте третьего писца (Л. 194а)



³²Первые два писца, речь о которых идет выше, хотя и пишут букву «тав» по-разному, но оба соединяют или почти соединяют между собой основные составляющие элементы буквы. Нижний левый штрих («левая ножка буквы») и у первого мастера, и у второго практически копирует параллельный правый элемент по форме и наклону.

Итак, в данной главе были рассмотрены основные палеографические и кодикологические аспекты исследования рукописи под шифром А8 из собрания ИВР РАН, и в результате были выявлены следующие особенности.

Во-первых, весь текст рукописи был написан тремя переписчиками. Первый писец по имени «Иехуда» является создателем молитвенника как кодекса: его перу принадлежит основной текст (лл. 16–192б), и он же занимался формированием тетрадей (в основном это квинтернионы — по пять развернутых листов в каждой тетради), разлиновкой и разметкой текстового поля. Второй и третий переписчики, имена которых не указаны, вносят свои добавления в молитвенник (на лл. 193а и 193б–194б соответственно).

Во-вторых, во всех трех частях текста (по количеству мастеров) был использован итальянский тип письма. Таким образом можно утверждать, что все писцы происходили из еврейских общин Италии. Об этом также может свидетельствовать характерная для юга Европы обработка писчего материала (качественная выделка мясной стороны пергамента и пренебрежение волосяной стороной).

В-третьих, так как рукопись не датирована, то вопрос о времени ее создания остается открытым. С одной стороны, вторым переписчиком на Л. 193а к основному тексту сборника был добавлен пийот Иммануэля Хая бен Узиэля Азриэли, который жил в конце XV — начале XVI вв. во Флоренции (родом из Камерино, современная провинция Мачерата на северо-востоке Италии). С другой стороны, на Л. 194а присутствует подпись цензора Клементе Ренато, которая также появляется в еврейских книгах начала XVII в. Таким образом, логичными временным рамками для создания двух завершающих дополнений в рукописи можно считать период с конца XV в. до начала XVII в. Тем не менее, это не позволяет датировать основной текст исследуемого литургического сборника.

Опираясь на полученные в ходе исследования данные и на тот факт, что в Италии в эпоху Возрождения молитвенники малого размера приобрели

популярность среди еврейского населения³³, есть все основания считать, что предложенная ранее С. М. Якерсоном датировка рукописи XV веком, является достаточно убедительной. Молитвенник создан на пергамене, богато иллюминирован, за его небольшой формат его можно назвать карманным. Все это не мешает предположить, что мастер «Иехуда» действительно жил в северной Италии в XV в. Однако, этому нет никаких реальных доказательств. Наличие в рукописи пиюта, появившегося приблизительно на рубеже XV–XVI вв, также может считаться нижней временной границей написания всего сборника.

³³Якерсон С. М. Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. — СПб.: АРКА, 2009. — С. 189.

Глава 2. Структурные особенности рукописного сборника А8 из собрания ИВР РАН

Неотъемлемой частью работы при исследовании рукописного кодекса является анализ содержащегося в нем текста.

В Средние века не существовало единого формата составления молитвенных сборников. В каждой общине можно было обнаружить свой собственный обычай и прочтения той или иной молитвы, и порядок их следования на богослужении³⁴. Более того, при составлении молитвенника и при его записи писец мог преследовать различные цели. Он мог записать молитвы исключительно для будних дней/ исключительно для праздничных дней, составить молитвенник «на каждый день», т.е. такой, который охватывал бы молитвы, произносимые в течение суток, или молитвенник только на один определенный праздник и т.д. К тому же, каждая отдельная молитва могла сопровождаться определенным набором псалмов, пиянтов и песнопений, распространенных только в данной общине. Соответственно, на сегодняшний день не представляется возможным найти два абсолютно идентичных молитвенника по своей структуре и содержанию.

Всего в исследуемом молитвеннике можно выделить три части: первая на лл. 16–192б, вторая на Л. 193а и третья на лл. 193б–194б. Такое деление выводится в соответствии с тем, что весь текст рукописи был написан тремя разными мастерами. Таким образом, принимая во внимание тот факт, что последние две части текста представляют собой скорее дополнения к

34 Подобное явление можно проследить при анализе даже заглавий молитвенников разных лет: «סדר תפלות כל השנה כמנהג ק"ק ספרד» («Порядок молитв на весь год по обычаю священной общины С^ефарда»), отпечатанный в 1601 г. в Венеции (5361, וינציה, ספרד. — ירמיהו, 1601), «סדר תפלות כל השנה כמנהג אשכנז ופולין» («Молитвенник на весь год по обычаю общин Ашкеназа и Польши»), изданный в 1785 г. в Амстердаме (— מחזור מכל השנה כמנהג אשכנז ופולין. — 1785), «סדר תפלות כל השנה כמנהג אשכנז ופולין» («Порядок молитв по итальянскому обычаю»), вышедший в свет в 2011 г. в Иерусалиме (— סדר תפלות כל השנה כמנהג אשכנז ופולין. — 2011), «סדר תפלות כל השנה כמנהג אשכנז ופולין» (ירושלים, 5771, 2011). Территориальное нахождение общины совершенно не играло — и не играет до сих пор — никакой роли; важным остается только процесс богослужения в синагоге конкретной общины.

основному корпусу молитвенника, с точки зрения структуры можно рассмотреть только первую часть.

В составе рукописного сборника A8 из собрания ИВР РАН писец «Иехуда», речь о котором шла выше, выделяет следующие разделы:

1. «מאה ברכות» («Сто благословений») на лл. 16–106.
2. «סדר אליהו עם סדר המערכה לז' ימי השבוע» («Порядок молитв по Элияху с порядком богослужений на семь дней недели») на лл. 11a–26a.
3. «סדר שם בן ע"ב» («Порядок молитв 72 имен [Бога]») на лл. 26a–104b.
4. «סדר תפלו' הדרך» («Порядок молитв в дорогу») на лл. 104b–116b.
5. «סדר ברכת מילה» («Порядок благословения на обряд обрезания») на лл. 117a–120a.
6. «סדר פדיון הבן» («Порядок молитв на выкуп сына») на лл. 120b–121b.
7. «סדר חתנים» («Порядок молитв на свадьбу») на лл. 121b–123a.
8. «סדר קדושין» («Порядок молитв на бракосочетание») на лл. 123a–124b.
9. «סדר ברכת ארוסין» («Порядок благословения на помолвку») на лл. 124b–125a.
10. «סדר ברכת חתנים» («Порядок благословения брачующихся») на лл. 125b–133a.
11. «סדר הלכות תשובה» («Порядок молитв по законам о раскаянии») на лл. 133a–140b.
12. «סדר תענית» («Порядок молитв поста») на лл. 141a–149b.
13. «סדר ברכת חולים» («Порядок благословения больных») на лл. 149b–157a.
14. «סדר צדוק הדין» («Порядок молитв на “принятие приговора” [жизни и смерти]») на лл. 157a–169a.
15. «שערי הצדק» («Врата праведности») на лл. 169b–192b:
 - 1) «פרק ראשון» («Первый раздел») на лл. 170a–171a.
 - 2) «פרק שיני» («Второй раздел») на лл. 171a–174b.
 - 3) «פרק שלישי» («Третий раздел») на лл. 174b–177b.

- 4) «פרק רביעי» («Четвертый раздел») на лл. 177б–180а.
- 5) «פרק חמישי» («Пятый раздел») на лл. 180б–186а.
- 6) «פרק ששי» («Шестой раздел») на лл. 186а–192б.

Именно таким образом разделил свой текст первый переписчик. Все названия разделов написаны квадратным видом письма в две строки. Каждый раздел завершают слова «תם» («закончен»), «תם ונשלם» («закончен и завершён») или же «...תם (ה) סדר» («закончен порядок молитв...»).

Отметим также, что в большинстве случаев те стороны листа, на которые приходится начала вышеуказанных разделов, богато иллюминированы. В основном для декора используется растительный орнамент. Некоторые страницы украшены золотыми вставками (лл. 1б, 2а, 4а, 26а, 117а, 174б и другие). В двух случаях (на лл. 104б и 141а) присутствуют изображения животных: птицы и, по-видимому, собаки. На двух других листах (лл. 117а и 125б) есть изображения людей: мальчика, который держит нож, и юноши с чашей в руке. Как отмечает С. М. Якерсон³⁵, два последних изображения «полностью соотносятся с содержанием» соответствующего текста молитв на указанных страницах, а потому закономерны и не должны вызывать удивления. Что касается изображения животных в данном молитвеннике, то найти соответствия в них сложнее. Птица (скорее всего, петух) изображена рядом с текстом молитвы в дорогу, а собака — с текстом молитв поста. Однако, изображения животных могут никоим образом быть не связанными с литургическими сочинениями: они небольшого размера и располагаются в углах листов (нижнем левом и верхнем левом соответственно), — тогда как изображения мальчика и юноши занимают центральную часть полей и буквально «налезают» на текст³⁶.

³⁵Якерсон С. М. Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. — СПб.: АРКА, 2009. — С. 188–193.

³⁶Действительно, нож, который мальчик держит в руке (Л. 117а), нарисован прямо поверх текста на строках 11–12. Рукав же красной рубахе юноши (Л. 125б) закрывает начало текста на строке 10.

Первое, что можно заметить при работе с текстом, что он делится на собственно текст молитв, благословений, просьб, библейских отрывков и т.д. и примечания переписчика, которые служат своего рода инструкциями читателю. В последних указывается начало и/или конец молитвы/раздела, источники написанного ниже текста, ссылки на происхождение той или иной молитвы и собственные замечания автора рукописи, которые представляют, на наш взгляд, наибольшую ценность. Таким образом писец создает некий аппарат работы с молитвенником и конкретными текстами.

Первым крупным разделом рукописи является раздел «Ста благословений». Он состоит из бенедикций, «которые человек должен произносить каждый день...» («...שחייב אדם לומר בכל יום...») (Л. 16).

Первоначальным источником появления корпуса молитв, состоящего из ста благословений, принято считать высказывание рабби Меира³⁷, зафиксированное в Вавилонском Талмуде, которое можно перевести как «Человек должен произносить сто благословений каждый день, ибо сказано “теперь, Израиль, что Господь, Бог твой, требует от твоего народа” (Втор. 10:12)»:

«...שחייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר ועתה ישראל מה ה' אלהיך שואל מעמך...»³⁸

В последующем Раши³⁹ комментировал этот отрывок словами «קרי ביה»⁴⁰, что означает «читай в нем *сто*»⁴⁰. Отсюда религиозные деятели выводят традицию прочтения именно этого количества молитв⁴¹.

³⁷Рабби Меир (רבי מאיר; II в.н.э.) — один из великих таннаев, глава Синедриона. (Меир// Еврейская электронная энциклопедия [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.eleven.co.il/article/12684>. — Проверено 29.04.2016.) Здесь и далее основные понятия еврейской традиции и иудаизма приведены в соответствии с тем, как они даны в Еврейской электронной энциклопедии (<http://www.eleven.co.il>).

³⁸תלמוד בבלי, סדר קדשים, מסכת מנחות דף מ"ג ע"ב

³⁹Раши (רש"י — акроним: Рабби Шломо Ицхаки; 1040–1105) — крупнейший средневековый комментатор Библии и Талмуда.

⁴⁰ספר מצות המאה ברכות כהלכתה ע"י פוטאש, מרדכי. ירושלים: המכון למחקר דורשי יחוד, 5766 (2003). עמ' 24.

⁴¹Существует также агадическая, т.е. легендарная, трактовка традиции прочтения «Ста благословений», зафиксированная в мидраше «תנחומא» («Танхума»). Во времена правления Царя Давида в среде израильских племен разразилась страшная чума, которая уносила жизни 100 человек каждый день. Она воспринималась как нечто, имеющее божественное, духовное происхождение. Чтобы остановить бедствие, жрецы и первосвященники начали читать каждый

В стандартный состав «Ста благословений» входят: 57 благословений из молитвы «עמידה» («'Амида»), по 19 благословений три раза в день⁴², 5 благословений на вечернюю молитву «מעריב» («Ма^арив»), 21 благословение на утреннюю молитву «שחרית» («Шах^арит»), благословения при наложении филактериев⁴³ и талита⁴⁴, благословения до и после трапезы и некоторые другие.

В исследуемом молитвеннике на лл. 16–106 не все эти молитвы присутствуют. Сначала идут молитвы, произносимые на «Шах^арит», за ней следуют благословения, читаемые над Торой. Приведены также основные принципы жертвоприношения, основанные на библейском тексте (Числ. 28:1–8). Отметим, что здесь же (Л. 36) писец прописывает также дополнительные молитвы на субботные дни (на основе текста Числ. 28:9–10) и первые дни месяцев (Числ. 28:11–15). Этот факт позволяет сделать вывод, что перед переписчиком стояла задача создать молитвенник на круглый год. Заканчивают раздел исповедь, которая читается на утреннюю молитву в праздник Йом Киппур⁴⁵ (лл. 7а–8б), и благословения, которые проговариваются, если человек видит какой-либо сон, хороший или плохой (лл. 8б–106).

Таким образом, в первом разделе, который писец озаглавил как «Сто благословений», присутствует лишь небольшая часть из стандартного набора этих благословений. 10 листов рукописи писец посвящает утренним

ליקוט שושנים לדוד\ י"ע כהן, מנשה. — ירושלים: מ. כהן, (5770) 2010. — עמ' 16.

⁴²Амида(עמידה, «стояние») — одна из главных молитв трех ежедневных еврейских служб: Шах^арит (утренняя, дословно «рассветная», молитва), Минха (дневная или предвечерняя молитва) и Ма^арив (вечерняя молитва).

⁴³Филактерии (תפילין, «т^ефиллин»; греческое слово «φυλακτήριον» означает «охранные амулеты») — маленькие черные коробочки из кожи, внутри которых содержатся написанные на пергамене отрывки из Пятикнижия (Торы). Один из элементов молитвенного облачения иудея, накладывается на левую руку и на лоб.

⁴⁴Талит (טלית, «накидка, плащ») — прямоугольное покрывало, один из элементов молитвенного облачения иудея.

⁴⁵Йом Киппур (יום כיפור, «День искупления/ Судный день») — один из важнейших праздников в иудаизме. Приходится на десятый день месяца тишрей (первый месяц по еврейскому календарю). В период между Рош ха-Шана (еврейским Новым годом, 1 тишрея) и Йом Киппуром проходят Десять дней покаяния, которые должны быть посвящены искуплению грехов, мольбе о прощении и раскаянию в содеянном.

молитвам на разные дни — будние и праздничные. При этом весь текст разбивается на собственно благословения, которые представляют бóльшую часть текста, и комментарии к ним из Мишны и Талмуда⁴⁶ (например, на лл. 4б–5а и 6а–6б).

Второй крупный раздел, как уже было указано выше, который выделяет сам писец, назван «...סדר אליהו» («Порядок молитв по Элияху⁴⁷...»). Он занимает листы с 11а по 26а. Здесь подробно приведены сакральные тексты, к которым человеку надлежит обращаться каждый день недели. В данном разделе описан жестко регламентированный существовавший порядок их чтения:

1. Тора.
2. Писания (в основном здесь приводятся первые несколько строк или стихов определенного Псалма, а не весь текст целиком).
3. Тора «снова» (в оригинале писец указывает «תורה עוד»).
4. Пророки.
5. «Порядок богослужения».
6. «Мольба».

Каждый источник указан мастером перед соответствующим отрывком текста.

Вместе с библейскими отрывками, как можно было заметить, встречается и отрывок текста под названием «סדר מערכה» («Порядок богослужений») (Л. 11б–12а). Он цитирует трактат «יומא» (Йома, «День [искупления]») Вавилонского Талмуда⁴⁸. Этот трактат посвящен основным

⁴⁶Мишна (משנה, «повторение») — собрание Устной Торы, т.е. устного закона, зафиксированное, как считается, в первых веках н.э. Представляет собой древнейшую часть Талмуда. Талмуд (תלמוד, «обучение») — свод религиозных, нормативных и этических положений иудаизма. Включает в себя Мишну, Гемару (свод законоведческих постановлений и уточнений к закону) и Агаду (нерелигиозное повествование, включенное в текст Талмуда). Существует Иерусалимский и Вавилонский Талмуды (названы по местам своего создания: Эрец-Исраэль/Палестина и Вавилон).

⁴⁷Элияху ха-Нави (אליהו, в русской традиции также Илия-пророк) — «идеальный» израильский пророк, один из первых, кто боролся за чистоту веры и социальную справедливость. Согласно еврейской традиции, именно пророк Элияху должен спуститься с небес перед пришествием мессии и помазать его на царство.

⁴⁸תלמוד בבלי, סדר מועד, מסכת יומא דף ל"ג ע"א

аспектам храмового служения в Йом Киппур и принципам соблюдения этого дня; его последняя глава разбирает понятие «תשובה» (*t^eшува*, дословно «возвращение/раскаяние»), о котором речь пойдет далее. В исследуемой рукописи полный текст «порядка богослужения» приводится только один раз вместе с текстами, читаемыми по воскресеньям, однако он должен произноситься ежедневно, как указывает переписчик («и читай порядок богослужения, написанный среди [текстов] порядка молитв на воскресение») (Л. 14а, 15б, 16б, 18а, 19б):

«וקורא סדר המערכה הכתובה בסדר יום ראשון»

Еще одной особенностью этого раздела являются молитвы «תחנון» («Мольбы»). Они представляют собой хвалебные гимны Господу, в которых сначала воспевается его величие, а затем — смирение народа Израиля перед Всевышним. Заметим, что при проведении этого исследования идентичных или даже частично идентичных выше описываемым мольбам молитв найдено не было⁴⁹.

Каждая мольба начинается словами «אתה הוא ה' לבדך» («Ты Господь единый»), что является цитатой из последнего раздела «Раскаяние» крупнейшего галахического сочинения XII в. «Мишне Тора» Рамбама⁵⁰. В дальнейшем автор молитвенника нередко ссылается на это произведение: например, в субботу в общине, из которой происходил переписчик, было принято читать наравне с библейским вариантом Десяти заповедей (Исх. 20:2–17) и ту версию Декалога⁵¹, который в своем сочинении приводит Моисей Маймонид (Л. 21б). Поэтому можно предположить, что, скорее всего, тексты выше указанных молитв в той или иной степени могли основываться на оригинальном тексте «Мишне Тора».

⁴⁹Тексты и переводы двух молитвы (читаются в понедельник и во вторник) приведены в приложении 1 данной работы.

⁵⁰Рамбам (רמב"ם — акроним: Рабби Моше бен Маймон; 1135/1138–1204) — крупнейший раввинистический авторитет постталмудической эпохи, великий еврейский философ и галахист. Его произведение «Мишне Тора», что в буквальном переводе означает «Повторение закона», является первым полным и упорядоченным кодексом еврейского закона, или Галахи.

⁵¹Слово «Декалог» происходит из сочетания двух греческих слов «дека» — десять и «логос» — слова.

Порядок чтения текстов в субботу отличается от остальных частей. Он снабжен рядом молитв, просьб и хвалебных гимнов; также присутствует большее количество отрывков из Торы (лл. 216–256).

На Л. 26а третий, следующий и самый большой по размеру (лл. 26а–104б), раздел начинается словами «Вот они 72 стиха по порядку молитв 72 имен, который происходит из стихов “и двинулся”, “и вошел” и “и простер” (Исх. 14:19–21)...»:

«אלו הם ע"ב פסוקים על סדר שם בן ע"ב היוצא מפסוקים ויסע ויבוא ויט...»

Это одно из каббалистических⁵² учений об именах Господа, которое называется «שם המפורש» («имя *развертываемого*»). Каждое из имен происходит из комбинации букв трех вышеуказанных стихов из книги Исход, которые в свою очередь состоят из 72 букв каждый. В сумме они составляют 216 букв. При их делении на три (3 стиха), получается 72 сочетания, состоящих из трех отдельно взятых букв еврейского алфавита.

Как указывает Папюс⁵³ (он же Жерар Энкосс, французский оккультист, врач и маг), для того чтобы получить все эти сочетания необходимо написать в три строчки справа налево 19 и 21 стихи и слева направо 20 стих между ними, таким образом, чтобы буквы находились друг под другом и при их прочтении сверху вниз (по столбикам) можно было бы увидеть комбинации из трех букв. Каждое сочетание представляет собой атрибут (символ) гения и божественной добродетели.

В рукописи на лл. 266–286 и лл. 356–37а 72 имени написаны с левой стороны листа, а справа перед ними располагаются соответствующие им стихи из различных Псалмов. При этом соотнесение стихов с именами отличаются во втором случае (т.е. на лл. 356–37а). Так, например, с именем-

⁵²Каббала (קבלה, «получение/предание») — мистическое теософское учение с элементами теургии. В отличие от эзотерики каббала сосредоточена на созерцании, размышлении, молитве как на способах познания Бога и стремление постигнуть истинный смысл еврейских священных книг, в которых скрывается заключающих символическое описание Бога и Небесных процессов.

⁵³Папюс (Энкосс, Жерар). Каббала, или наука о Боге, Вселенной и Человеке. — СПб.: «Андреев и сыновья», 1992. — С. 90–91 и 171–194.

символом «והו»⁵⁴ на Л. 26б указан первый стих 105 Псалма, тогда как на Л. 35б ему соответствует Пс. 3:4. Следовательно, существовало две традиции произнесения и расшифрования 72 имен бога по книге Псалмов. К сожалению, переписчик не указывает, какая из них чему соответствовала. Оба набора снабжены рядом молитв и, по-видимому, принятых при их произнесении песнопений и завершаются произнесением «שמע»⁵⁵ («Слушай, [Израиль]»).

Вслед за ними, начиная с Л. 37б и далее, автор рукописи приводит те молитвы, которые разные законоучители и каббалисты вывели из данного учения о 72 именах бога. Так, на лл. 37б–38б находится «прошение, построенное на семидесяти двух именах, которые происходят из трех стихов “и двинулся”, “и вошел” и “и простер”, из молитвы нашего рабби Нехуния бен ха-Кана, да будет память его для вечной жизни...»:

בקשה בנויה על שבעים ושתיים שמות היוצאים מן שלשה פסוקים ויסע ויבא ויט מתפילתו ...
של רבינו נחוניא בן הקנא זלה"ה...

Нехуния бен ха-Кана был одним из таннаев I в. н.э. Именно ему приписывают создание «Мидраша рабби Нехуния бен ха-Кана», или же «Книги яркого [света]» («ספר הבהיר») — одного из первых каббалистических источников⁵⁶. Также ему принадлежит создание пиюта для утренней молитвы «אנא בכוח» (традиционно переводится как «мы молим...»), в которой упоминаются атрибуты Бога (по 72 именам). Возможно, как раз на этой основе возникла упомянутая выше молитва-прошение, однако удостовериться в этом не представляется возможным.

⁵⁴Абулафия (один из выдающихся еврейских мыслителей и каббалистов в Испании в XII в.) определил способ правильного прочтения 72 имен в своей книге «חיי העולם הבא» («Жизнь в будущем мире»). (См. подробнее: — אבולעפיה, אברהם. חיי העולם הבא. — ירושלים: ברזני, 2001) 5761. (185 עמ')

⁵⁵Ш^ема (שמע ישראל, «Слушай, Израиль») — одна из основных молитв в иудаизме. Содержит провозглашение идеи монотеизма. Читается на утреннюю и вечернюю молитву ежедневно.

⁵⁶Сефер ха-Бахир (ספר הבהיר, «Книга яркого [света]») — одно из наиболее ранних каббалистических произведений. Авторство приписывается таннаю Нехунии бен ха-Кане, так как он упоминается в первом же стихе произведения, однако достоверный сведений об авторе не сохранилось. Представляет собой нечто вроде символического комментария на Пятикнижие.

Еще одним примером «персональной», т.е. имеющей автора, молитвы является «תפלת רבינו תם ז"ל» («Молитва Рабейну Там, да будет память праведника благословенна») на лл. 46б–47б. Под именем Рабейну Там (дословно «наш *совершенный* рабби/учитель») был известен Яков бен Меир (1100?–1171), живший и творивший во Франции. Он был внуком Раши и одним из основателей школы Тосафот, т.е. комментариев к Талмуду XII–XIII вв.

Как отмечает Г. Шолем⁵⁷, каббалисты относились к молитве с особенным пиететом. Через их литургические сочинения можно проследить, что «каббала представляет собой по существу религиозный, а не умозрительный феномен». Если молитвы философов характеризуются «вялостью и холодностью»⁵⁸, то каббалисты пытались основываться на новом религиозном опыте и придавать своей мистической литургии эффект той простоты и непосредственности, которых, как они полагали, не хватало в традиционном коллективном богослужении. Они стремились «преобразовать ее [молитву] в символ мистического пути и самого мирового процесса».

В данной рукописи в некоторых случаях мастер ссылается непосредственно на те или иные каббалистические течения. Например, на Л. 50а в преддверии следующей молитвы, переписчик указывает, что это «прошение из молитвы нашего рабби Нехуня бен ха-Кана, да будет память его благословенна, основанное на понимании Каббалы *просвещенных Израиля*»:

«בקשה מתפלת רבינו נחוניא בן הקנה ז"ל מיסודת על דרך קבלת משכילי ישראל»

Как можно увидеть далее из текста самой молитвы, ее характерной особенностью является составление аббревиатур из первых букв каждого стиха и их запись напротив стиха, например:

«אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל יְחֻדְךָ תִּשְׁגַּבְנוּ צְדָקָתְךָ — אב"ג ית"ץ»

⁵⁷Шолем Г. Основные течения в еврейской мистике. — М./Иерусалим: Мосты культуры/Гешарим, 2008. — С. 65–67.

⁵⁸К таким Г. Шолем относит Шломо ибн Габироля и Иегуду га-Леви (Ibid. С. 65.)

Согласно каббалистической трактовке, каждая буква еврейского алфавита (всего 22 буквы) соответствует определенному иероглифу и, безусловно, символу (идее). Следовательно, комбинации букв «дают начало активным центрам силы»⁵⁹. Точно так же даются определения 10 именам Божиим: אֱהִיָּה, יְהוָה, אֵל, אֱלֹהִים, יְהוֹה צְבָאוֹת, אֱלֹהִים צְבָאוֹת, שְׁדֵי, אֲדֹנֵי. Некоторые из них автор исследуемого молитвенника выводит аббревиатурами таким же способом (как показано выше) из первых букв соответствующей мистической литургии (лл. 50б–51б). Тетраграмматону, которому каббалисты и не только придавали особое значение как исключительному священному слову, обладающему неисчерпаемой силой и служащему ключом ко всем знаниям мирским и сверхъестественным, «посвящена» отдельная молитва (лл. 53а–54а).

Особое место в разделе занимает понятие *тешувы* («возвращение/раскаяние»). Это процесс раскаяния и искупления человеческих грехов, который является одним из условия возможного божественного прощения. К основными формулами, которые встречаются в молитвах *тешувы*, можно отнести следующие:

1. «לַעֲשׂוֹת תְּשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ» («сделать полный [обряд] искупления пред Тобой») (Л. 44б).
2. «תְּשׁוּבָה גְּמוּרָה» («полное искупление») (Л. 45а).
3. «וּתְכַפֵּר לִי עַל כָּל עֲוֹנוֹתַי» («и Ты отпустишь мне все мои грехи») (Л. 45б).
4. «חָטָאתִי לְפָנֶיךָ בְּסֵתֶר וּבְגִלּוּי» («грешил я пред Тобой тайно и открыто») (Л. 45б) и т.д.

Впервые понятие *тешувы* в сферу нормативной Галахи было включено Рамбамом⁶⁰. Как зафиксировано в «Мишне Тора», полное раскаяние может быть достигнуто, если человек при повторных или схожих с конкретным

⁵⁹Папюс (Энкосс, Жерар). Каббала, или наука о Боге, Вселенной и Человеке. — СПб.: «Андреев и сыновья», 1992. — С. 80.

⁶⁰Раскаяние// Еврейская электронная энциклопедия [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.eleven.co.il/article/13446>. — Проверено 29.04.2016.

описываемым моментом условиях находит в себе силы воздержаться от повторного совершения противомерных действий⁶¹. Искушение своих грехов является одной из обязывающих заповедей по Рамбаму. Особую роль процесс раскаяния играет на Йом Киппур, т.е. в День *искупления*. В данном молитвеннике почти в каждом разделе есть молитвы, относящиеся к процессу *т^ешувы* (раздел «Порядок молитв поста», лл. 145а–147б; раздел «Порядок благословения больных», лл. 150а–152а), а есть посвященные этому целые разделы (например, раздел «Порядок молитв по законам о раскаянии», лл. 133а–140б), где приведены основные выдержки из сочинения «סוד הסודות» («Тайна тайн»), приписываемого автором данного сборника Моше бен рабби Шем Тов де Леону.

Заканчивает третий раздел перечисление целого ряда всевозможных оберегов и амулетов, инструкции по их изготовлению и способы их использования. Этому переписчик выделяет почти 40 листов всего сборника (лл. 65а–104б). Открывает каждую новую часть фраза «בדוק ומנוסה» («проверено и испытано»). Здесь встречаются многочисленные имена ангелов и заклинательных формул. Большая часть текста представляет собой заговоры против сглаза, врагов, злых духов или же заговоры на удачную дорогу и т.д. Например, на Л. 69а можно обнаружить следующие два оберега:

1. «להבריח שדים ולהנצל מהזיקם» כתו' בג' קירות הבית» («Чтобы изгнать бесов и спастись от их вредоносного [влияния]: напиши на 3 стенах дома...») — и на следующих двух строках указано, что на какой стене писать.
2. «לאדם שיוצא לו דם מן האף כתוב זה על מצחו ומיד יעמוד» («Человеку, у которого идет кровь из носа: напиши это [ниже следующее] на лбу — и сразу остановится») — и текст для написания «на лбу».

На Л. 70б появляется оберег от колдовства:

⁶¹Здесь и далее: Моше бен Маймон. Мишне Тора, книга Знание, раздел Раскаяние 2:1. (См. подробнее: Маймон Р. Мишне Тора: кодекс Маймонида. Знание. — М.: Книжники, 2010. — 736 стр.)

«לבטל כשפים יאמ' לאחר הבדלה פסוקים אלו» («чтобы избежать колдовства, пусть он скажет после [обряд] отделения [субботы] эти стихи...»), — за которым следуют стихи из книги Чисел (Числ. 23:21–23).

В некоторых заговорах встречается формула «בשם ארגמ"ן» («Именем АРГМН»). Она представляет собой заклинательную формулу с использованием нотарикона⁶² из имен пяти ангелов: אוריאל, רפאל, גבריאל, מיכאל, נוריאל. Самая первая известная, подробная и распространенная ангелологическая систем присутствует в апокрифический книге Эноха⁶³. В соответствии с ней, существует семь верховных ангелов: Уриэль (אוריאל) — властитель загробного мира; Рафаэль (רפאל) — властитель человеческих душ; Гавриэль (גבריאל) — смотритель Рая; Михаэль (מיכאל) — «главный» ангел евреев и другие. Но есть и другая ангелологическая система, которая приведена в книге «Зохар». Согласно ей, эти четыре ангела вместе с ангелом Нуриэлем (נוריאל) являются верховными ангелами перед тронем Господа и отвечают за стихии, звезды и стороны света⁶⁴. Так, на Л. 74а можно обнаружить молитву-«гороскоп», где указано, какому дню недели соответствует какой знак Зодиака (воскресенье — Лев, понедельник — Рак, вторник — Овен и Скорпион и т.д.), какой им управляет ангел (воскресенье — Рафаэль, понедельник — Гавриэль и т.д.) и какое небесное тело (воскресенье — Солнце, понедельник — Луна и т.д.).

Важной текстологической характеристикой всего ряда имеющихся в рукописи оберегов и заговоров является то, что мастер никогда не указывает конкретного имени. Он пишет анонимное руководство и инструкцию, не имеющих отношения ни к определенному событию, ни к определенному человеку. Когда при создании оберега или амулета требуется имя человека,

⁶²Нотарикон — сокращенная аббревиатурная запись имен и названий. С другой стороны может рассматриваться как толкование слова как акронима. В данном случае основывается на неогласованном тексте Еврейской Библии.

⁶³Книга Эноха (ספר חנוך) — одно из апокрифических еврейских сочинений. Образ Эноха (по-другому — Ханох) здесь представлен как образ человека, которому открылись небесные тайны и книги. В Библии Энох упоминается в Быт. 5:18–24.

⁶⁴בר-אילן, מאיר. שמות של מלאכים\ואלה שמות: מחקרים באוצר השמות היהודיים\ ע"י דמסקי א', רייף י' וכו'. — רמת גן: אוניברסיטת בר-אילן, 5757 (1996). — עמ' 33–45.

для которого этот охранный символ предназначен, то вместо него в тексте появляется формула «פלוני בן פלוני» («некто сын некого») или ее сокращение «פלו' בן פלו'» и аббревиатура «פב"פ» (Л. 72б, 73а, 75б, 104а и далее).

Четвертый раздел рукописи (лл. 104б–116б) включает в себя благословения на дорогу: до выхода из ворот города, во время выхода из города, после выхода из города и т.д.⁶⁵ Также встречаются молитвы, которые человеку надлежит произносить при встрече с опасностью (Л. 106а) и/или с врагами (Л. 108а).

Как уже можно было убедиться при рассмотрении текстов данного молитвенника, переписчик интересовался каббалистическими течениями и способами их применения на практике, а именно: при произнесении определенных мистических молитв и заклинательных формул, при создании оберегов и амулетов. Поэтому неудивительно найти и в данном разделе подобные отрывки. Так, на Л. 107б можно обнаружить молитву на удачную поездку, которая читается «בכוונה שלימה» («при полном *намерении*») и «בכוונת הלב» («с *намерением* в сердце»). Только после нее, согласно инструкциям нашего мастера, можно было отправляться в путь («ולך לשום», «и иди с миром»). В данной молитве, которая, заметим, состоит из десяти стихов из разных библейских книг (Быт. 1:1, Втор. 34:12, Быт. 32:2–3, Втор. 32:1–2, Числ. 10:35–36, Числ. 1:37, Числ. 2:24), впервые встречается прописанное автором указание на одно из важнейших средневековых понятий. Это понятие *кавваны*, что дословно можно перевести как «намерение, намеренность, стремление, сосредоточенность (при выполнении чего-либо)». Как отмечает М. Идель⁶⁶, на протяжении всей истории молитва представляла собой некий символ высших божественных начал и сил и позволяла погрузиться в созерцание высших сущностей. В соответствии с этим, *каввана*

⁶⁵ Отметим, что всех указанных случаях (Л. 105б–106а) для обозначения города используется слово «כרך» (к'рах), а не «עיר» ('ир).

⁶⁶Идель М. Каббала: новые перспективы. — М./Иерусалим: Мосты культуры/Гешарим, 2010. — С. 187–198.

возносит мысли человека «от слов молитвы в *царство с^ефирот*⁶⁷». Только с ее помощью, т.е. при реализации этого намерения во время богослужения, стандартные молитвы могут быть преобразованы в средства достижения мистических и теургических целей.

Что же касается текстов основных молитв, т.е. тех, которые принято произносить при прохождении определенных этапов жизненного цикла каждого отдельного человека (рождение, обрезание, совершеннолетие, свадьба и т.п.), то они не сильно отличаются от текстов молитв, которые можно найти даже в современных молитвенниках⁶⁸. Так, например, благословения, которые читаются при совершении обряда обрезания (лл. 117а–120а), при выкупе первенца (лл. 120б–121б) или на бракосочетании (лл. 121б–133а; сюда включены все четыре радела, которые автор молитвенника посвящает обрядам помолвки и свадьбы), произносятся и сегодня. Среди них не обнаружено каббалистических текстов. Возможно, так произошло потому, что данные обряды не индивидуальны, а требуют присутствия общины и соблюдения традиционных норм богослужения.

Однако, сразу вслед за этими шестью разделами, которые все вместе занимают всего 17 листов рукописи, писец помещает уже упоминавшийся раздел «סדר הלכות תשובה» («Порядок молитв по законам о раскаянии») (лл. 133а–140б). Начинается он следующими словами:

«סדר הלכות תשובה לה"ר משה ב"ר שם טוב ז"ל מן דליון והוצאתים⁶⁹ בדרך קצרה מספר»
«סוד הסודות שחבר ה"ר משה הנז' זלה"ה»

⁶⁷С^ефирот — одно из основных понятий фундаментального каббалистического произведения «Сефер Йецира», т.е. «Книга творения». Всего сефирот 10, и они означают 10 божественных эманаций. Каждой из с^ефирот соответствует свое определенное проявление Бога как Творца и иерархия сверхъестественных начал. Подробные схемы с^ефирот и их определения: Папюс (Энкосс, Жерар). Каббала, или наука о Боге, Вселенной и Человеке. — СПб: «Андреев и сыновья», 1992. — С. 100–106.

⁶⁸Для сравнения: Daily prayer book (in Hebrew and English) / tran. and com. by Sacks J. — London: Collins, 2007. — P. 800–814, 786–795.

⁶⁹Местоименный суффикс –ם, множественного числа третьего лица мужского рода «их», не согласуется по роду и числу ни с одним из предшествующих членов предложения. Скорее всего, произошла контаминация мужского рода слова «סדר» и множественного числа слова «הלכות».

(«Порядок молитв по законам о раскаянии нашего великого рабби Моше бен рабби Шем Тов, да будет память праведника благословенна, из Леона, и я вывел их коротко из книги “Тайна тайн”, которую сочинил наш выше упомянутый великий рабби Моше, да будет память его для вечной жизни»)

При попытке отождествить произведение под названием «Тайна тайн» данного молитвенника с каким-либо известным сочинением Моше де Леона выяснилось, что такого произведения у данного автора нет.⁷⁰ Есть произведение под заглавием «סוד עשר ספירות בלימה» («Тайна десяти сефирот, покоящихся ни на чем»), где речь идет о каббалистическом учении о божественных сферах. В тексте же молитвенника нет ни одного упоминания об этом. Текст на лл. 133а–140б описывает процесс искупления и раскаяния (*тешува*): он делится на две крупные главы («שערים», «врата») с перечислением различных видов греха («מדות», «меры/масштабы [прегрешений]/характеристики») и способов его искупить.

Первая глава (лл. 133а–134б) включает в себя общее описание грехов: «за растрату времени» («על הבלי הזמן»), «за [земные] страсти» («על החשק»), «за стремление к наживе/обогащению» («על עיניו לבצעו»). Второй раздел занимает больше места (лл. 134б–137а) и полностью посвящен тем прегрешениям, которые могут произойти с человеком в отношениях с женщинами: «с нечистой женщиной» («עם אשה טמאה»), «с чужой женой» («על אשת איש») и т.д. На Л. 137а начинается на самом деле новый, третий по счету, раздел, который автором никак не озаглавлен (но оставлена пустая строка 17 на странице). Здесь присутствуют указания по искуплению грехов за воровство у ближнего («הגוזל את חברו»; Л. 137а), за побои ближнего («המכה את חברו»; Л. 137б), за убийство ближнего («ההורג את חברו»; Л. 137б) и другие. Помимо конкретных инструкций, как можно замолить свои прегрешения, которые следуют сразу за указанием того или иного поступка, на лл. 138б–140б писец

⁷⁰Моше де Леон (משה דליאון) — видный средневековый еврейский каббалист, считается автором основного произведения по Каббале «זוהר» («Сияние»).

помещает общие замечания по прохождению процесса раскаяния. К примеру, «каждому *исповедующемуся* должно склонить голову перед своим Творцом» («צריך לכל בעל תשובה לכוף ראשו לפני בוראו»; Л. 138б), или «каждый исповедующийся должен устыдиться своих грехов» («צריך לכל בעל תשובה להתבייש מעוונותיו»; Л. 138б), или «исповедующийся должен соединиться с восхождением [своего] раскаяния [к Богу]» («צריך לבעל תשובה להתחבר במעלת»; Л. 139а).

Тему *тешувы* продолжает следующий раздел «סדר תענית» («Порядок молитв поста») на лл. 141а–149б. Как указывает переписчик, источником ниже приведенных молитв в данном рукописном сборнике является также книга «Тайна тайн», приписываемая Моше де Леону.

Большую часть раздела занимают молитвы исповеди («וידוי»). Исповедь является одним из элементов прохождения полного процесса раскаяния. Ее главная «функция» выражается в принятии и признании человеком своих грехов: «...אנא ה' הטאתי עויתי פשעתי...», — что означает «пожалуйста, Господь! Я согрешил, я преступил, я нарушил» (Л. 145а). Так как в Библии нет установленной формы исповеди, то содержащиеся в ней формулировки признания грехов отдельным лицом — или даже всем народом — в большинстве случаев отличаются крайней лаконичностью (Быт. 4:13, Исх. 32:31). Только когда исповеди придается поэтическая или молитвенная форма, она многословна (Пс. 38, 51; Неем. 9:6–35), например, как те молитвы, что встречаются в исследуемом молитвеннике. Перечни всех возможных видов прегрешений, которые в обязательном порядке требуют искупления, впервые появляются в литургических произведениях постталмудической эпохи. Вместе они входят лишь в литургию праздника Йом Киппур. Также исповедь является частью молитвы «תחנון» («Мольба»), которую в некоторых общинах, в том числе и в

итальянских, читают в определенные дни недели или же ежедневно на утреннюю и дневную молитвы⁷¹.

Подобное полное перечисление всевозможных прегрешений присутствует в одной из молитв рукописи на лл. 148а–149а. Вмести с ними указаны и меры наказания, которые ждут человека за преступление (Л. 148а): «קרבן» («жертва»), «מיתה» («смерть»), «כרת» («божья кара/ изгнание»).

Еще одна исповедальная молитва находится на лл. 152а–153б следующего раздела сборника — «סדר בכרת חולים» («Порядок благословения больных») (лл. 149б–157а). Эта исповедь названа «שכיב מרע», т.е. «лежащий больным» в дословном переводе с арамейского языка, и предназначена для произнесения больным человеком перед смертью. Данное указание — на исповедь перед смертью — впервые сформулировано в Талмуде⁷²: «когда человек болен и близок к смерти, скажи ему: “Исповедуйся”...». Стоит отметить, что хотя название молитвы дано по-арамейски, весь текст ее написан на мишнаитском иврите.

Помимо молитв, которые должен произносить больной человек, в данный раздел автор молитвенника включает ряд благословений, которые читаются на кладбище или при виде могилы (лл. 155б–157а).

Обряду похорон посвящен отдельный раздел на лл. 157а–169а. Он озаглавлен как «סדר צדוק הדין» («Порядок молитв на “принятие приговора” [жизни и смерти]»)⁷³. В его состав внесены молитвы, которые читаются до, во время и после совершения обряда похорон (лл. 157а–161а), а также во время траура (лл. 161б). После молитв переписчик приводит одну из частей

⁷¹Исповедь// Еврейская электронная энциклопедия [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.eleven.co.il/article/11858>. — Проверено 29.04.2016.

⁷²תלמוד בבלי, סדר נזיקין, מסכת שמחות דף ל"ב ע"א

⁷³Молитва на принятие приговора открывается стихом «הצור תמים פעלו כי כל דרכיו משפט» (Втор. 32:4 «Он твердыня, совершенны дела Его и все пути Его праведны») и заканчивается стихом «והוא רחום יכפר עון ולא ישחית והרבה להשיב אפו ולא יעיר כל חמתו» (Пс. 77:38 «Но Он, Милостивый, прощал грех и не истреблял их, многократно отвращал гнев Свой и не возбуждал всей ярости Своей»). В то время как первый стих описывает справедливость Бога по отношению к людским деяниям, последний стих указывает на его милосердие и возможность человека искупить перед ним свои грехи. (צדוק הדין [Electronic resource]. — URL: <http://lexicon.cet.ac.il/wf/wfTerm.aspx?id=966>. — Проверено 05.05.2016.)

мидраша «Тайна Торы», которая занимает все оставшиеся листы данного раздела (лл. 161б–169а):

«מדרש סוד התורה פרק כ"ז מפרקי היכלות»

(«Мидраш “Тайна Торы”, раздел 27, из разделов о Чертогах») К сожалению, найти мидраш под названием «Тайна Торы» не удалось. По-видимому, это название дал либо сам переписчик, либо оно было принято в определенных еврейских кругах того времени для определения одной из частей известного мидраша «פרקי היכלות», что можно перевести как «Литература Чертогов». Это еще одно каббалистическое учение: так обозначаются небесные престолы Господа⁷⁴.

Последний раздел (лл. 169б–192б), написанный писцом «Иехудой», представляет собой первые шесть глав каббалистического сочинения «שערי צדק» («Врата праведности»). Название произведения «Врата праведности» фигурирует среди сочинений Ионы Геронди⁷⁵, испанского раввина XIII в. Полностью это сочинение до нас не дошло, от него сохранилась только часть под заглавием «שערי תשובה» («Врата раскаяния»). Однако, при сравнении его текста и текста, приведенного в исследуемом молитвеннике, выясняется, что они совершенно разные. Текст из рукописного сборника под заглавием «Врата праведности» соответствует сочинению Нахманида⁷⁶ «איגרת הקודש» («Послание святости»)⁷⁷. Это каббалистическое и в то же время этическое сочинение о святости брака.

На протяжении всего текста автор не перестает критиковать теорию и учение Маймонида, основанную на аристотелевской традиции понимания

⁷⁴Для подробного изучения мистики «Престола Божьего» см.: Шолем Г. Основные течения в еврейской мистике. — М./Иерусалим: Мосты культуры/Гешарим, 2008. — С. 73–117.

⁷⁵Иона Геронди (יונה גירונדי, 1200?–1263) — галахист и моралист, один из критиков учения Рамбама. Первостепенное значение придавал социальной этике и справедливости. Писал комментарии к книге Притч и талмудическому трактату Авот, этические труды (например, «Врата раскаяния»).

⁷⁶Нахманид (רמב"ן — акроним: Рабби Моше бен Нахман; 1194–1270) — один из величайших еврейских авторитетов Средних веков. Известен своими каббалистическими, галахическими трудами, а также как выдающийся эзгегед, философ, поэт и врач. Один из главных полемистов Рамбама. Представлял еврейские общины на диспутах (Барселона, 1263 г.). Провозглашал необходимость возвращения евреев в землю обетованную (стал главой еврейской общины Акко).

⁷⁷Текст сравнивался с: רמב"ן. ספר אגרת הקודש. — ברלין, 5553 (1793). — עמ' 16.

сексуальных отношений как чего-то низменного и недостойного. Нахманид же утверждает, что при соблюдении всех предписаний и галахических законов, отношения мужа и жены чисты и священны. Они приводят супругов к высшему мистическому опыту и единению божественных сфер, с точки зрения каббалы⁷⁸.

Завершает данный раздел (лл. 188а–192б) полный перечень амулетов, приведенных в тексте, их изображения, заклинательные формулы и инструкции по созданию. Они идентичны тем, что встречаются в рукописи ранее. Создается впечатление, что переписчик выписал их отдельно в своего рода «Приложение» к молитвеннику. Однако, в данном случае здесь нет сопровождающих создание оберега молитв или псалмов, которые указаны в предыдущих вариантах на страницах сборника.

Отдельно стоит рассмотреть два дополнения к тексту: пиют Иммануэля бен Узиэля на Л. 193а и завершающую весь рукописный сборник молитву на лл. 193а–194б.

Первый из них — пиют «עבדיך ידידך להודך» («Рабы Твои, друзья Твои — Великолепию Твоему [служат]») — на Л. 193а, как уже упоминалось, принадлежит Иммануэлю Хаю бен Узиэлю Азриэли, видного флорентийского деятеля второй половины XV в.⁷⁹

Интересной текстологической особенностью данного фрагмента текста является его расположение на странице. Подобно тому, как на предыдущих страницах рукописи напротив основных стихов молитвы можно обнаружить их аббревиатурное «изображение» (Л. 50а–51б), также и здесь писец заполняет пробелы в текстовом поле соответствующими сокращениями. Например, первые две строки пиюта выглядят следующим образом:

⁷⁸Рамбан. Игерет акодеш: «Письмо святости». — Иерусалим: Сегулот, 2010. — С. 7–12. (Также см. рецензию на книгу: Письмо о священной близости//Booknik — еврейские тексты и темы [Электронный ресурс]. — URL:<http://old2.booknik.ru/reviews/>. — Проверено 10.05.2016.)

⁷⁹Стоит еще раз подчеркнуть, что в данном случае речь идет не об авторстве конкретного текста, встречаемого в рукописном сборнике, а об авторстве пиюта, который представлен в молитвеннике.

«עבדיך ידידיך להודך» עי"ל
 «יהוה הם י"ה»⁸⁰ מתנים שיר הדרך

Сложно сказать, какую цель преследовал автор текста при его подобном написании. Скорее всего, такие аббревиатуры можно рассматривать с точки зрения каббалистического учения: автор прописывает тетраграмматон полностью (стк. 2), не сокращая его и/или не заменяя на традиционные эпитеты «השם» («Имя») или «המקום» («Место»), а сочетание букв «йод» и «хей» (аббревиатура «ה"י») также является одним из 10 имен Божьих.

Тем не менее, проанализировать подобным образом все выписанные переписчиком сокращения не удастся (по крайней мере, не каббалисту, а обычному человеку). Отметим только, что аббревиатуры встречаются не у всех стихов. На каждой нечетной строке (как на первой приведенной строке пияута) справа пишется стих, а слева — его сокращенная формула. На каждой же четной строке (как на второй из приведенных строк) справа и слева пишутся два полустигия, а между ними появляется аббревиатурное сокращение правой части.

Завершает весь молитвенник молитва «תפלה לעומד בבית הסוהר» («Молитва сидящему в заключении/в тюрьме»). Она представляет собой молитву покаяния, одну из молитв *с^елихот* (молитв о прощении грехов). Во многих общинах существует традиция произносить ряд *с^елихот* в период празднования Рош ха-Шана (еврейского Нового года) и Йом Киппура (Дня искупления) для замаливания своих грехов. В данном случае, молитва представляет собой, по-видимому, прошение об искуплении за совершенный проступок, из-за которого человек оказался в темнице.

Важной характеристикой данной молитвы является то, что начинается она на арамейском языке, а завершается на иврите:

«מצלאין אנהא ותבעין רחמי מן קדם אלה מריה שמייא וארעא עם ספר אורייתה הדין»

⁸⁰Полный текст пияута и вариант его перевода прилагаются (приложение 1).

(«Мы молим и просим милости у Бога, Господина неба и земли, с этой книгой Торы»)

и

«ה' שמעה ה' סלחה ה' הקשיבה»

(«Господь, услышь ее, Господь, прости ее, Господь, вними ей»).

Таким образом, проанализировав весь текст молитвенника с точки зрения структуры данного рукописного сборника, можно выявить следующие некоторые особенности.

Во-первых, автор молитвенника много внимания уделяет каббалистическим течениям и трактовкам литургических произведений. Это может быть и традиционная молитва, которая читается каждый день, и мистическая молитва, имеющая автора-каббалиста и служащая достижению теургических целей.

Во-вторых, для автора первой части сборника одним из важнейших корпусов молитв и благословений выступает литургия о раскаянии и искуплении грехов. Понятиям *т^ешува* и *виддуй* (исповедь) мастер отводит место почти во всех крупных разделах, которые он включает в свою рукопись.

В-третьих, для переписчика особый интерес представляют всевозможные обереги и амулеты. Он сопровождает создание каждого такого объекта защиты целым рядом комментариев и инструкций по его созданию и использованию.

Помимо всего, в некоторых разделах рукописи цитируются выдержки из этических произведений еврейских авторитетов Средних веков. Они занимают значительное место среди остальных текстов, тогда как некоторые традиционные для многих общин молитвы приводятся в сжатой форме всего на нескольких страницах.

Таким образом, сложно поставить этот молитвенник в ряд классических литургических сборников. Поскольку в Средние века их

создавали исключительно для личного пользования, а не для синагогальной библиотеки, то нет ничего удивительного в том, что мастер предпочел одни тексты другим. Он мог сократить те фрагменты, которые не представляли для него особой важности в момент написания рукописи или, например, те, которые он знал наизусть, и ему требовалась в данном случае указать лишь последовательность произнесения благословений. Другие же части писец воспроизводит полностью, что может свидетельствовать о его личной заинтересованности в том или ином понимании определенного текста или учения.

Заключение

В настоящей работе был рассмотрен литургический рукописный сборник А8 из собрания ИВР РАН в Санкт-Петербурге. Данное исследование представляет собой комплексный анализ указанной рукописи как историко-культурного источника. Были рассмотрены палеографический и кодикологический аспекты, структура памятника, а также выявлены его некоторые текстологические особенности.

В литургический сборник А8 отсутствует указание даты и места создания рукописи. В ходе исследования было выявлено, что весь текст молитвенника был переписан тремя мастерами: основной текст (лл. 16–192б) принадлежит писцу по имени «Иехуда», два дополнения к нему (лл. 193а и 193б–194б соответственно) созданы позднее анонимными писцами. Во всех трех частях использован итальянский тип письма, что может свидетельствовать о происхождении переписчиков и о предположительном месте появления самой рукописи (северная Италия). На это также указывает факт обработки писчего материала (пергамена): хорошая обработка мясной стороны и пренебрежение волосистой стороной, которая была характерна для юга Европы.

Тем не менее, вопрос о времени написания рукописи остается открытым. Предложенная ранее С. М. Якерсоном версия датировки рукописи XV веком не находит опровержения, равно как и подтверждения. С одной стороны, молитвенник богато иллюминирован, он небольшой, карманный, по формату. Мода на такие литургические сборники началась в Италии в эпоху Возрождения, т.е. можно говорить, что, возможно, он был создан в XV в. С другой стороны, одно из дополнений представлено пиятом Иммануэля Хая бен Узиэля Азриэли, жившего во Флоренции на рубеже XV–XVI вв. Соответственно оно могло появиться в рукописи только либо при жизни автора, либо после его смерти. Однако, в данном случае речь идет о второй

части текста, занимающей всего одну страницу, тогда как весь предыдущий текст остается недатированным. Таким образом, временными рамками создания рукописи можно считать период с XV в. до начала XVI в.

С точки зрения структуры в исследуемом сборнике было выделено 15 крупных разделов, самостоятельно обозначенных первым мастером («Иехудой»). Автор молитвенника много внимания уделяет каббалистическим течениям и трактовкам различных литургических произведений. Для переписчика одной из важнейших тем в молитвах и благословениях выступает литургия о раскаянии (*т^ешува*) и искуплении грехов (*виддуй*). Они присутствуют почти в каждом разделе. Еще одной характерной чертой настоящего сборника является наличие целого ряда оберегов и амулетов, которые сопровождаются подробными инструкциями по их созданию и использованию.

Наравне с литургической часть мастер приводит также выдержки из этических произведений еврейских авторитетов, например, из «Послания святости» Рамбана.

Таким образом, перед нами персональный молитвенник XV–начала XVI вв., созданный, предположительно, в северной Италии. Его внешний вид и богатое декорирование страниц свидетельствуют о моде того времени, а представленный в нем текст позволяет увидеть философские и каббалистические тенденции, имеющие хождение в среде итальянских еврейских общин эпохи Возрождения. Учитывая также, что эта была личная, а не синагогальная книга, она в некоторой степени раскрывает для нас образ владельца рукописи (возможно, именно писца «Иехуды», если он создавал сборник для себя, а не на заказ). Присутствие в молитвеннике определенных тем (к примеру, раскаяния) и обилие персональных, т.е. имеющих автора, молитв могут позволить нам увидеть сферу его интересов и предпочтений, в том числе и в религиозном плане (каббалистическая трактовка молитв).

Так, каждый подобный молитвенник заслуживает отдельного рассмотрения. Только их комплексное изучение позволит понять, чем жила еврейская община в Средние века.

Список источников и использованной литературы

1. Источник

1. Молитвенник. Сборник литургических сочинений [рукопись].
Шифр: А8. — Россия, СПб, собрание ИВР РАН.

2. Использованная литература

1. Еврейская электронная энциклопедия [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.eleven.co.il>. — Проверено 29.04.2016.
2. Идель М. Каббала: новые перспективы. — М./Иерусалим: Мосты культуры/Гешарим, 2010. — 464 с.
3. История ИВР РАН// Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург) [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php> — Проверено 20.05.2016.
4. Книговедение. Энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1982. — 664 с.
5. Маймон Р. Мишне Тора: кодекс Маймонида. Знание. — М.: Книжники, 2010. — 736 с.
6. Папюс (Энкосс, Жерар). Каббала, или наука о Боге, Вселенной и Человеке. — СПб.: «Андреев и сыновья», 1992. — 208 с.
7. Письмо о священной близости// Booknik — еврейские тексты и темы [Электронный ресурс]. — URL: <http://old2.booknik.ru/reviews/>. — Проверено 10.05.2016.
8. Рамбан. Игерет акодеш: «Письмо святости». — Иерусалим: Сегулот, 2010. — 580 с.
9. Словарь литературных терминов// Словари и энциклопедии на Академике. [Электронный ресурс]. — URL: http://literary_terms.academic.ru/ — Проверено 07.05.2016.

10. Фонд рукописей// Российская национальная библиотека [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.nlr.ru/coll/manuscript/collections.html>. — Проверено 20.05.2016.
11. Шолем Г. Основные течения в еврейской мистике. — М./Иерусалим: Мосты культуры/Гешарим, 2008. — 510 с.
12. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Т. XVIIIa (1896) [Электронный ресурс]. — URL: <https://ru.wikisource.org/wiki/ЭСБЕ/>. — Проверено 13.05.2016.
13. Якерсон С.М. Еврейская средневековая книга: кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. — М.: РГГУ, 2003. — 256 с.
14. Якерсон С. М. Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. — СПб.: АРКА, 2009. — 264 с.
15. Beit-Arie M., Sirat C. Codices hebraisic litteris exaratumquo tempore scripti fuerint exhibentes. Tome I jusqu'a 1020. — Turnhout: Brepols, 1997. — 136 p.
16. Comparative Oriental Manuscript Studies/ ed. Beit-Arie M. — Hamburg: COMSt, 2015. — 700 p.
17. Daily prayer book (in Hebrew and English)/ tran. and com. by Sacks J. — London: Collins, 2007. — 926 p.
18. Gottheil R., Porges N., Rosenthal H. Censorship of Hebrew books// Jewish Encyclopedia. The unedited full-text of the 1906 Jewish Encyclopedia [Electronic resource]. — URL: <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/4170-censorship-of-hebrew-books>. — Проверено 10.05.2016.
19. Popper W. The Censorship of Hebrew books. — New York: The Knickerbocker Press, 1899. — 156 p.
20. Roth C. The Jews in the Renaissance. — Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1977. — 378 p.
21. The National library of Israel. Full Database [Electronic resource]. — URL: <http://aleph.nli.org.il/> — Проверено 12.05.2016.

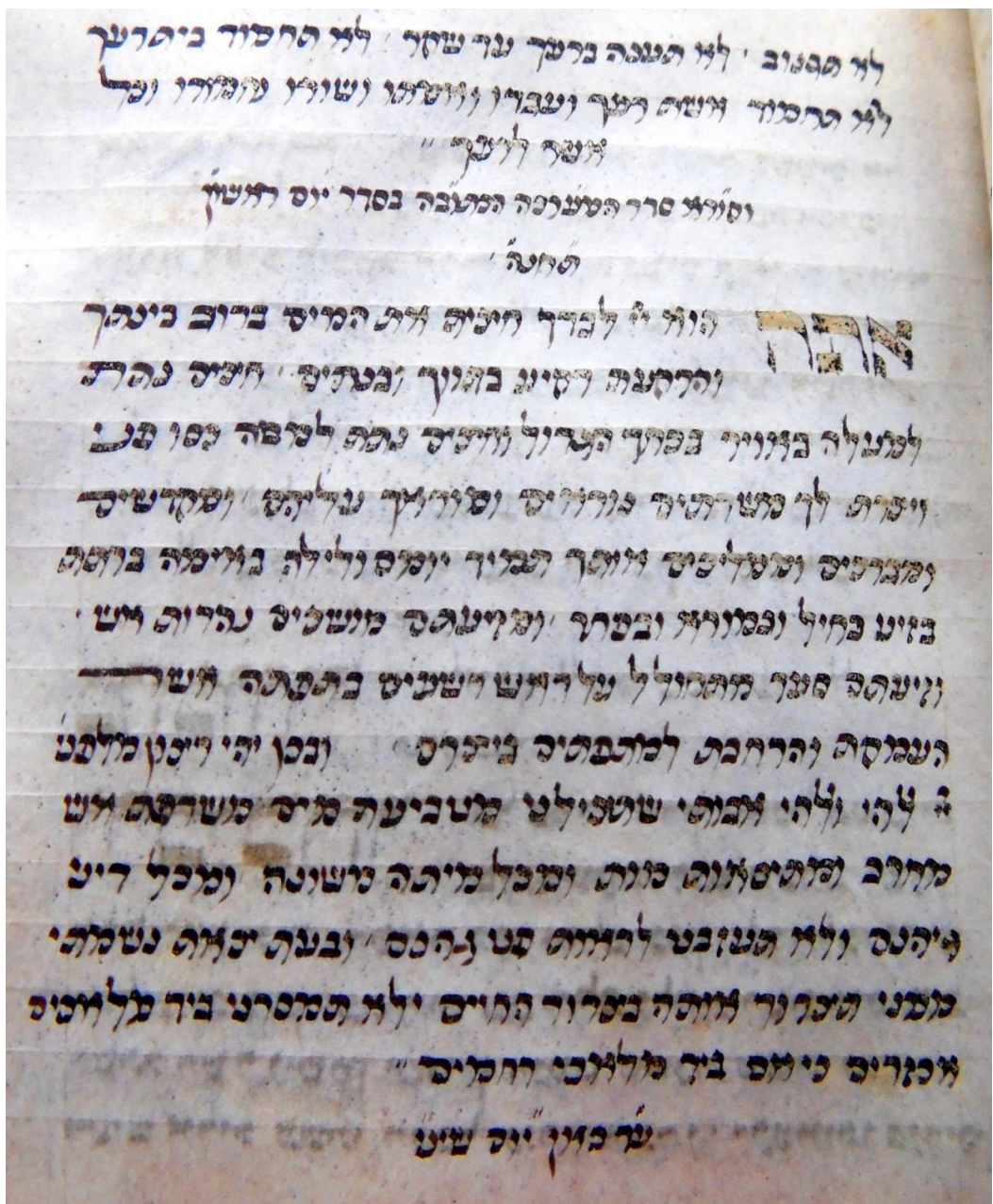
22. Yardeni A. The Book of Hebrew Script: History, Palaeography, Script Styles, Calligraphy & Design. — Delaware: Oak Knoll, 2003. — 347 p.
23. — אבולעפיה, אברהם. חיי העולם הבא. — ירושלים: ברזני, 5761 (2001). — עמ' 185.
24. בר-אילן, מאיר. שמות של מלאכים\ ואלה שמות: מחקרים באוצר השמות היהודיים\ ע"י דמסקי א', רייף י' וכו'. — רמת גן: אוניברסיטת בר-אילן, 5757 (1996). — עמ' 33–45.
25. — ליקוט שושנים לדוד\ י"ע כהן, מנשה. — ירושלים: מ.כהן, 5770 (2010). — עמ' 736.
26. ספר מצות המאה ברכות כהלכתה\ ע"י פוטאש, מרדכי. — ירושלים: המכון למחקר דורשי יחודך, 5766 (2003). — עמ' 223.
27. [Electronic resource]. צידוק הדין\ לקסיקון לתרבות ישראל. URL: <http://lexicon.cet.ac.il/wf/wfTerm.aspx?id=966>. — Проверено 05.05.2016.
28. קאסוטו מ"ד. היהודים בפירינצי בתקופת הרניסאנס. — ירושלים: בן-צבי מכון, אוניברסיטת העברית, 5727 (1967). — עמ' 392.
29. רמב"ן. ספר אגרת הקדש. ברלין, 5553 (1793). — עמ' 16.

Приложение

В настоящем приложении представлены некоторые материалы из литургического сборника A8, а именно: две молитвы-мольбы из второго раздела рукописи «סדר אליהו...» («Порядок молитв по Элияху...») и пияут Иммануэля Хая бен Узиэля Азриэли, находящийся на Л. 193а. Под изображениями из рукописи приведены тексты каждого из выше указанных отрывков соответственно и варианты их переводов на русский язык.

Рис. 1.

Мольба («תחנון»), которую надлежит читать по понедельникам (Л. 14а, стк. 5–18)



אתה הוא ה' לבדך חצית את המים ברוב בינתך
והרקעת רקיע בתווך ובנתיים ' חצים נתת

למעלה באויר בכחך הגדול וחצים נתת למטה כסו פני
ויצרת לך משרתים נוראים ומוראך עליהם ' ומקדשים
ומברכים וממליכים אותך תמיד יומם ולילה באימה ברתת
בזיע בחיל ובמורא ובפחד ' ומזיעתם מושכים נהרות אש '
וזיעתם סער מתחולל על ראש רשעים בתפתה אשר
העמקת והרחבת למתפתים ביצרם ובכן יהי רצון מלפני
ה' אלהי ואלהי אבותי שתצילני מטביעת מים משרפת אש
מחרב ומתצאות מות ומכל מיתה משונה ומכל דיני
גיהנם ולא תעזבני לראות פני גהנם ' ובעת צאת נשמת
ממני תצרור אותה בצרור החיים ולא תמסרני ביד מלאכים
אכזרים כי אם ביד מלאכי רחמים "

«Мольба»

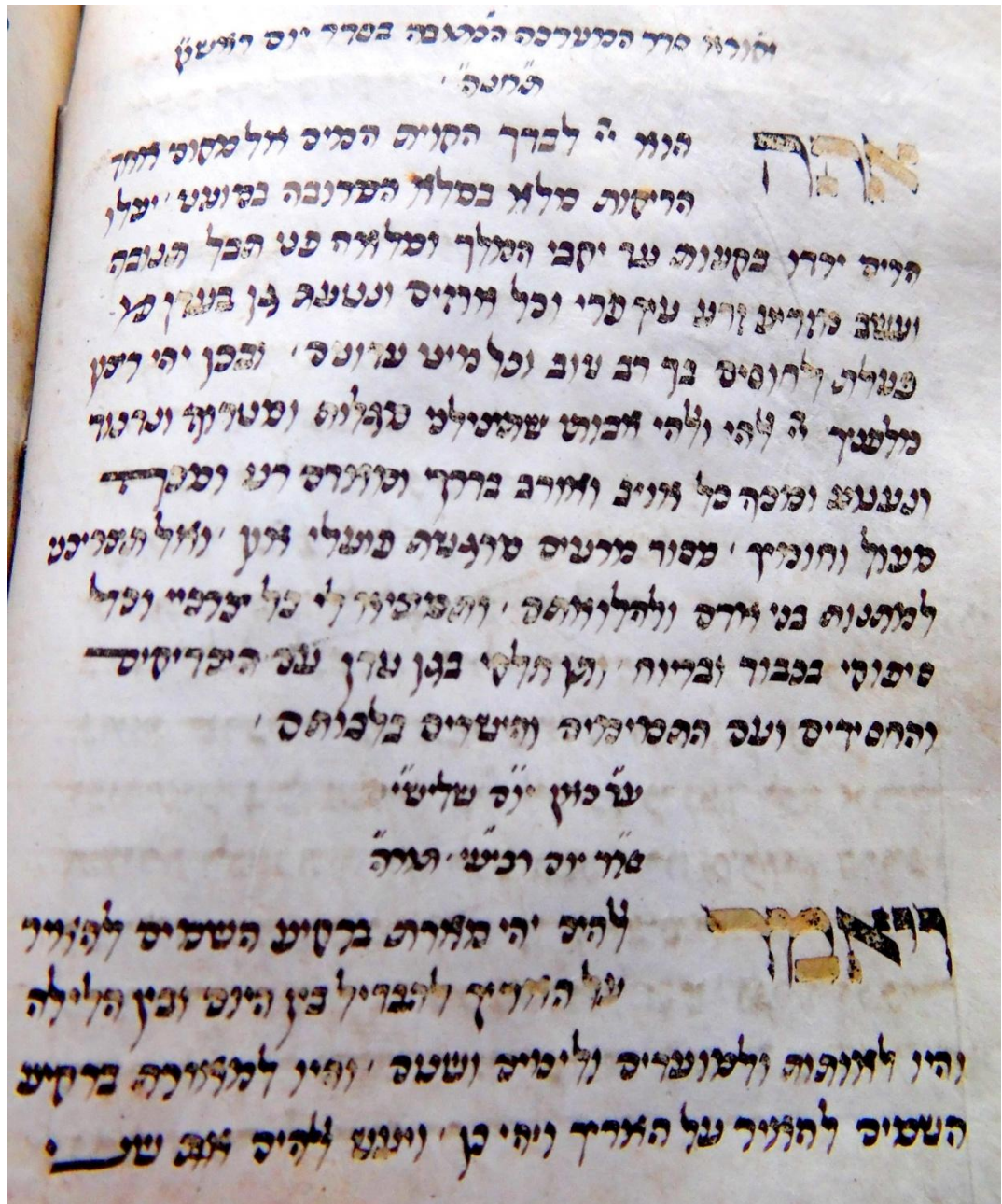
Ты Господь единый! Ты разделил воды мощью разума Своего,
И развернул Ты небосвод по середине и между ними. Ты
поднял половину их
ввысь в воздух Своей великой силой, а половину их Ты опустил вниз;
они покрыли поверхность [суши].
И создал Ты для себя слуг страшных, и страх пред Тобой на них. И
святят,
и благословляют, и на Престол возводят Тебя всегда, денно и ночью, в
боязни, в трепете,
в страхе, в благоговении, и с ужасом и с испугом. И от страха их
тянутся огненные реки.

И от страха их [пред Тобой] возникает буря над головами нечестивых
 в адском пламени,
 которое углубил Ты и сделал широким для соблазненных их злым
 духом. Так да будет воля Твоя,
 Господь, Бог мой и Бог отцов моих, который спас меня от утопления в
 воде и от сожжения в огне,
 от меча и от смертельных последствий, и от всякой неестественной
 смерти, и от всякого наказания
 Гееной Огненной, и не оставил меня перед лицом Геены! Когда же
 выходит душа моя
 из меня, завяжи ее в узле жизни, и не отдавай меня в руки ангелов
 злых, а только в руки ангелов милостивых...

Данная молитва читается по понедельникам и соотносится с библейским представлением о творении мира на второй день (понедельник на иврите «יום שני», что значит «второй день») (Быт. 1:6–8). Помимо непосредственного обращения к тексту книги Бытия, автор также использует другие, скорее всего, каббалистические материалы для подробного и детализированного описания процесса создания неба и земли. Многие встречающиеся в литургических произведениях образы, например, наказаний и ада (такие, как «מיתה משונה» и «דיני גיהנום»), широко распространены, так как они основываются на текстах Библии и Талмуде, то найти конкретный, тем более мистический, источник образов для каждой конкретной молитвы практически невозможно.

Текст настоящей молитвы приводится впервые. В ходе исследования идентичных зафиксированных литургических сочинений не обнаружено.

Мольба («תחנון»), которую надлежит читать по вторникам (Л. 156, стр. 2–13)



"תחנון"

הוא ה' לבדך הקוים המים אל מקום אחד
הריקות מלא במלא המרובה במועט יעלו
הרים ירדו בקעות עד יקבי המלך ומלאה פני תבל תנובה

ועשב מזריע זרע עץ פרי וכל ארזים ונטעת גן בעדן [מ]
 פעלת לחוסים בך רב טוב וכל מיני עדונים ' ובכן יהי רצון
 מלפניך ה' אלהי ואלהי אבותי שתצילני מגלות ומטרופ ונדנד
 ונענוע ומכף כל אויב ואורב בדרך ומאדם רע ומכף
 מעול וחומץ ' מסור מרעים מרגשת פועלי און ' ואל תצריכני
 למתנות בני אדם ולהלואתם ' ותמציא לי כל צרכי וכל
 סיפוקי בכבוד ובריוח ' ותן חלקי בגן עדן עם הצדיקים
 והחסידים ועם התמימים והישרים בלכותם "

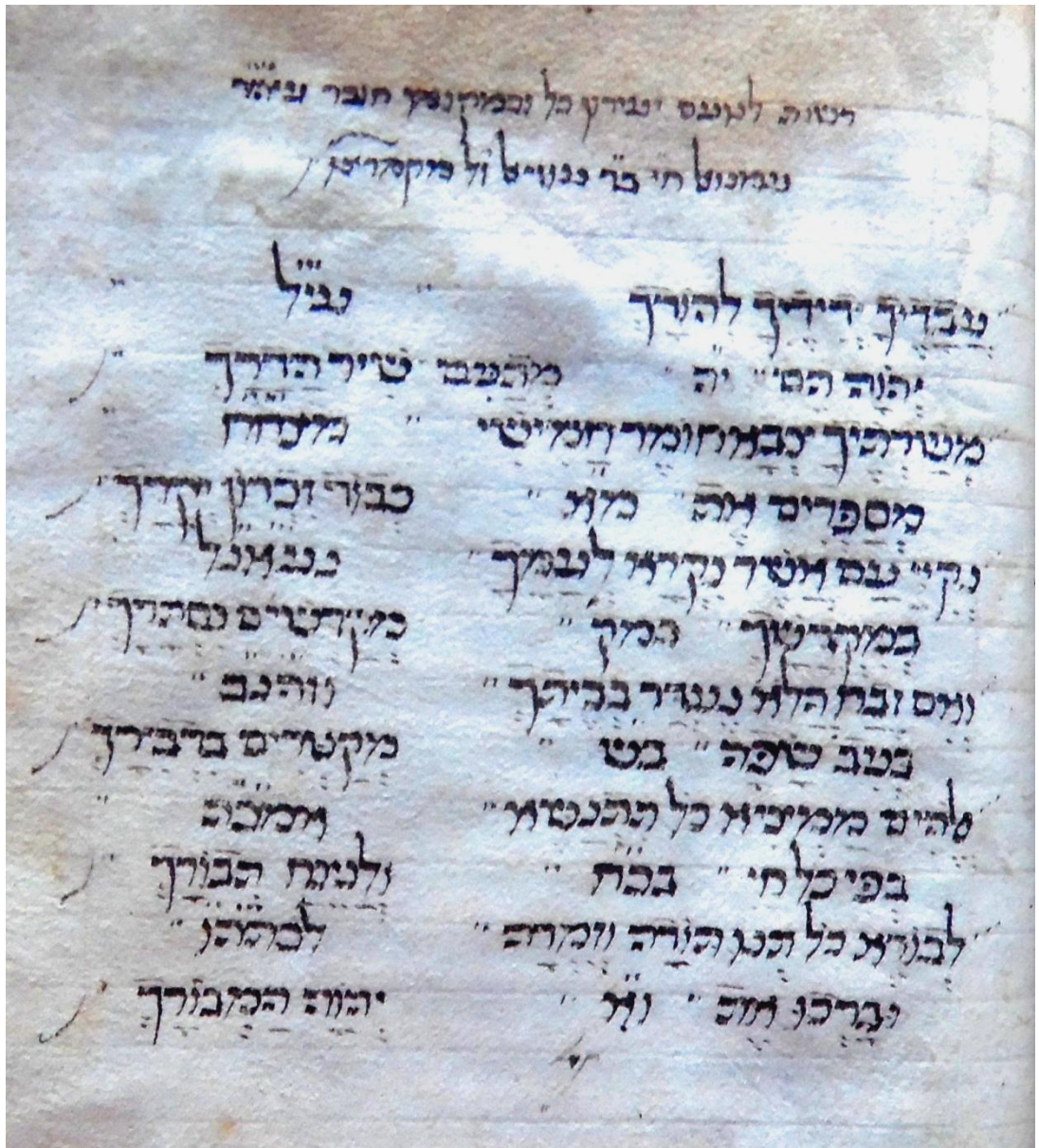
«Мольба»

Ты Господь единый! Ты направил воды в место одно.
 Ты опустошил заполненное многочисленным [т.е. водой]
 понемногу — и поднялись
 горы, опустились долины до царских виноградников. И наполнилась
 земля урожаем,
 и травой, сеющей семя древом плодовитым, и всеми [видами] кедра. И
 разбил Ты сад в Эдеме.
 И творил Ты для дорожащих Твоим добром и всеми видами райских
 благ. Так да будет воля
 Твоя, Господь, Бог мой и Бог отцов моих, который спас меня от
 изгнания и от исступления, и скитания,
 и брожения, и из рук всякого врага и подстерегающего в пути, и от
 плохого человека, и из рук
 грешника и недостойного! Вытяни ближних из оков творящих
 несправедливость. И сделай меня ненуждающимся
 в дарах людей и в займах у них. И создай мне все необходимое мне и
 весь
 мой достаток почетно и щедро. И уготовь место мне в Эдемском саду
 среди праведных и

благочестивых, и среди искренних и честных в одном с ними строю...

Данная молитва читается по вторникам и соотносится с библейским представлением о творении мира на третий день (на иврите «יום שלישי», что значит «третий день») (Быт. 1:9–13). Здесь в некоторых местах автор прямо цитирует текст книги Бытия (например, стк. 4 по рукописи — «ועשב מזריע זרע» — Быт. 1:11).

На стк. 4 Л. 15б также присутствует символ графического заполнения строки переписчиком, которое в настоящем тексте (не на изображении самой рукописи) передано с помощью символа [מ].



עבדיך ידידיך להודך עי"ל
 יהוה הם י"ה מתנים שיר הדרך
 משרתיך צבא חומר חמישי מצח"ח
 מספרים את מ"א כבוד זכרון יקרך
 נקיי עם אשר נקרא לעמך נעאנ"ל
 במקדשך במק' מקדשים נסתרך
 ואם זבח הלא נעדר בביתך וזהנ"ב

בניב שפה ב"ש מקטרים בדבירך
 אלהים ממציא כל תתנשא אמכ"ת
 בפי כל חי בכ"ה ולנצח תבורך
 לבורא כל תנו תורה וזמרה לכתת"ו
 וברכו את ו"א יהוה המבורך

Рабы Твои, друзья Твои — Великолепию Твоему [служат].
 Господь, они вторят песни величия Твоего.
 Слуги Твои — воинство пятой стихии,
 Рассказывают благоговейно, вспоминая блеск Твой.
 Чистый народ — тот, что назван народом Твоим.
 В Храме Твоем [они] святят сокрытое Твое [от недостойных глаз].
 А жертва, если нет ее в Доме Твоем, —
 Высокими речами [они] воспевают [Тебя] в Святая Святых.
 Бог, создающий все! Ты возвышаешься
 Устами каждого живущего — и навечно будешь благословен.
 Для Творца всего [существующего]: посвятите [вы ему] закон и
 песнопения
 И благословите Господа благословенного!

Описание и комментарии к тексту данного пияута присутствуют в обеих главах настоящего исследования. Аббревиатурные части текста при переводе были умышленно опущены.